

**ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ДОСТЪП ДО И/ИЛИ
СЪВМЕСТНО ПОЛЗВАНЕ НА ФИЗИЧЕСКА
ИНФРАСТРУКТУРА НА „КАУКАСУС
КЕЙБЪЛ СИСТЕМ БЪЛГАРИЯ“ ЕООД**

1. Предмет и страни

1.1. С настоящите Общи условия (ОУ или Общи/те условия) се уреждат взаимоотношенията по предоставяне на достъп до и/или съвместно ползване на физическа инфраструктура в съответствие с изискванията на чл. 15 от Закона за електронните съобщителни мрежи и физическата инфраструктура (ЗЕСМФИ) между:

„КАУКАСУС КЕЙБЪЛ СИСТЕМ БЪЛГАРИЯ“ ЕООД, ЕИК 175360789 със седалище и адрес на управление: гр. София, 1404, район Триадитса, ул. „Твърдишки проход“ № 23, ет. 3, наричано по-долу за краткост „Каукарус“

И

Оператор на електронни съобщителни мрежи по смисъла на § 1, т. 4 от Допълнителните разпоредби на ЗЕСМФИ, наричан по-долу за краткост „ОПЕРАТОРА“,

наричани заедно „страните“, а поотделно „страна/та“.

Общите условия се прилагат за Договори за достъп до и/или съвместно ползване на физическа инфраструктура (обекти), вкл. до нейните елементи и/или съоръжения, по смисъла на чл. 15 от ЗЕСМФИ („Договор“), които се сключват след проучване на техническите, физическите, правните и икономически възможности, съгласно предвиденото в тези Общи условия и ЗЕСМФИ. Общите условия са неразделна част от всеки сключен Договор.

Услугите за достъп до и/или съвместно ползване на физическа инфраструктура (надолу „услуга/и“), както и свързаните с тяхното предоставяне услуги, за които може да бъде сключен Договор, са изброени в Приложение 1 „Услуги и цени“. Услугите, за които Договорът се сключва, се описват в него или в приложения към него.

2. Физическа инфраструктура на КАУКАСУС („обект/и“)

КАУКАСУС разполага със следната „физическа инфраструктура“ по смисъла на § 1, т. 10 от Допълнителните разпоредби на ЗЕСМФИ (надолу „обект/и“), която обслужва международния подводен кабел, управляван от КАУКАСУС :

- Техническо помещение (кабелна станция) за електронно съобщителни мрежи и съоръжения, състоящи се от складово помещение, помещение за електрическо табло

**GENERAL TERMS FOR PHYSICAL
INFRASTRUCTURE ACCESS AND/OR CO-
LOCATION OF CAUCASUS CABLE SYSTEM
BULGARIA EOOD**

1. Subject and parties

1.1. The present General Terms (GT or (the) General Terms) regulate the relations for provision of access to and/or co-location of physical infrastructure in accordance with the requirements of Art. 15 of the Electronic Communications Networks and Physical Infrastructure Act (ECNPIA) between:

CAUCASUS CABLE SYSTEM BULGARIA EOOD, UIC 175360789, having its seat and registered office in Sofia, 1404, Triaditsa Region, 23 Tvardishki prohod Str., floor 3, hereinafter referred to as “Caucasus”

and

An operator of electronic communications networks within the meaning of §1, item 4 of the Additional Provisions of ECNPIA, hereinafter referred to as the “OPERATOR”,

collectively referred to as “the Parties” and separately the “Party”.

The General Terms shall apply to Contracts for access to and/or co-location of physical infrastructure (sites) including to its elements and/or facilities, within the meaning of Art. 15 of ECNPIA (“Contract”), which shall be concluded after examination of the technical, physical, legal and economic opportunities, as provided in these General Terms and ECNPIA. The General Terms are an integral part of any Contract.

The Services for access to and/or co-location of physical infrastructure (hereunder “service/s”) and any related services for which a Contract may be concluded are listed in Appendix 1 “Services and Prices”. The services for which the Contract is concluded are described therein or in the annexes thereto.

2. Physical infrastructure of CAUCAUS (“site/s”)

CAUCASUS has the following “Physical Infrastructure” within the meaning of § 1, item 10 of the Additional Provisions of ECNPIA (hereunder “sites”) which serves the international submarine cable operated by CAUCASUS:

- Technical premises (cable station) for electronic communications networks and facilities consisting of a storage room, a room for electricity board and standby diesel generator

и резервен превключвател за дизелов генератор за обекта, технически център, кабелно помещение, помещение за захранване и коридор, вкл. точките за достъп до сградата.

- Подземни (кабелни) шахти, обслужващи техническото помещение.
- Защитна тръбна мрежа (HDPE).

Кабели, включително тъмни оптични влакна, не съставляват физическа инфраструктура и не са предмет на настоящите ОУ.

3. Процедура за сключване на договор и предоставяне на услугата

3.1. ОПЕРАТОРЪТ заявява желанието си за сключване на Договор и/или предоставянето на допълнителна услуга/и за обект с подаването на писмено заявление в свободен текст до КАУКАСУС (до приемането на образец съгласно чл. 20, ал. 1 вр. с чл. 5, ал. 4 ЗЕСМФИ, след което се използва законовият образец), в което се посочват районът, елементите и/или съоръженията на физическата инфраструктура – обект на исканите права, т.е. посочват се обектите и услугите, както и срокът за ползването им. Заявление се подава и в случаите, когато ОПЕРАТОРЪТ планира прекратяването на услуга/и, промяна на инсталираните съоръжения/оборудване и/или промяна на предназначението на строежа, извършване на основен ремонт и при извършване на допълнителни строително-монтажни работи, в зависимост от конкретния случай. Заявленията се разглеждат по реда на тяхното постъпване.

3.2. Сключването на Договор между страните се осъществява в срок от 1 (един) месец от подаването на заявлението по 3.1., освен в следните случаи:

3.2.1. налице са непълноти в заявлението;

3.2.2. налице е някое от основанията за отказ, предвидени в чл. 21 ЗЕСМФИ, а именно:

3.2.2.1. липса на техническа възможност физическата инфраструктура на КАУКАСУС да приеме елементите на физическа инфраструктура и/или електронни съобщителни мрежи на ОПЕРАТОРА като, включително, но не само: липса на техническа съвместимост между специалното оборудване на КАУКАСУС и ОПЕРАТОРА (напр. несъвместимост на захранващите системи, техническите изисквания и др.); липса на свободно пространство за монтиране на допълнително оборудване (напр. шкафове); липса на пространство за инсталиране/изтегляне на кабели в тръбната мрежа или много малък капацитет за инсталиране/изтегляне на кабели, който може да е необходим за нуждите на CAUCAUS; липса на мощност поради максимално или почти максимално натоварване на

switch gear for the site, a technical center, a cable room, power supply and a corridor, incl. access points to the building.

- Underground (cable) manholes serving the technical premises.
- Protective pipe network (HDPE).

Cables, including dark (optical) fibers, do not constitute physical infrastructure and are not subject to these GT.

3. Procedure for conclusion of Contract and provision of the service

3.1. The OPERATOR requests the conclusion of a Contract and/or the provision of an additional service/s for a site by submitting a written application in a free text to CAUCASUS (until the adoption of a template under Art. 20, Para. 1, in relation to Art. 5, Para. 4 of the ECNPIA; after that the template shall be used) where the region, the elements and/or the facilities of the physical infrastructure shall be indicated – subject to the requested rights, i.e. the sites and services as well as the period for use shall be indicated. An application shall also be submitted where the OPERATOR plans the termination of a service/s, a change to the installed facilities/equipment and/or a change of the purpose of the construction, carrying out major repairs and completion of additional construction and installation works, as the case may be. Applications shall be considered in the order in which they were received.

3.2. The conclusion of a Contract between the parties shall take place within 1 (one) month from submission of the application under 3.1, except in the following cases:

3.2.1. existence of incompletenesses in the application

3.2.2. existence of one of the grounds for refusal provided in Art. 21 of the ECNPIA, which are:

3.2.2.1. lack of technical suitability of the physical infrastructure of CAUCASUS to deploy the elements of the physical infrastructure and/or electronic communications networks of the OPERATOR such as, but not limited to: lack of technical compatibility between the special equipment of CAUCASUS and the OPERATOR (e.g. incompatibility of power systems, technical requirements, etc.); lack of free space to install additional equipment (e.g. racks); lack of space for cable installation into the pipe network or very small capacity for cable installation which may be needed for the needs of CAUCAUS; lack of power due to maximum or near maximum load of existing electricity; lack of or decrease of power, capacity or possibility for the incoming electricity cables, distribution boards, standby generators, -48 VDC systems to serve the system/network of CAUCAUS

съществуващото електричество; липса или намаляване на мощността, капацитета или възможността на входящите кабели, разпределителните табла, резервните генератори, -48 VDC системите за обслужване на системата/мрежата на CAUCASUS (например поради максимално или близко до максимално натоварване на мощността, капацитета или възможностите); намаляване, липса или пълна загуба на капацитет и/или мощност, които могат да бъдат причинени от инсталирането на допълнително оборудване; добавяне на допълнително/отделно оборудване, което може да доведе до критична за бизнеса авария и/или да причини изключване/падане на системата; климатичните системи са с максимално или почти максимално натоварване и не биха могли да обслужват системите/мрежите на КАУКАСУС; липса на допълнително пространство в или извън помещенията за монтиране на допълнително оборудване за климатизация на оборудването на трети страни; липса на товароносимост.

3.2.2.2. липса на физическа възможност за разполагане на елементите на физическа инфраструктура и/или електронни съобщителни мрежи, във връзка с които се иска предоставяне на правата по чл. 15, ал. 1 или по чл. 17, ал. 1 ЗЕСМФИ като, включително, но не само: липса на физическа възможност за съвместяване на специалното оборудване на КАУКАСУС и ОПЕРАТОРА; липса на свободно пространство за монтиране на допълнително оборудване (напр. шкафове); липса на пространство за инсталиране/изтегляне на кабели в тръбната мрежа или много малък капацитет за инсталиране/изтегляне на кабели, който може да е необходим за нуждите на CAUCAUS; липса на мощност поради максимално или почти максимално натоварване на съществуващото електричество; липса или намаляване на мощността, капацитета или възможността на входящите кабели, разпределителните табла, резервните генератори, -48 VDC системите за обслужване на системата/мрежата на CAUCASUS (например поради максимално или близко до максимално натоварване на мощността, капацитета или възможностите); намаляване, липса или пълна загуба на капацитет и/или мощност, които могат да бъдат причинени от инсталирането на допълнително оборудване; добавяне на допълнително/отделно оборудване, което може да доведе до критична за бизнеса авария и/или да причини изключване/падане на системата; климатичните системи са с максимално или почти максимално натоварване и не биха могли да обслужват системите/мрежите на КАУКАСУС; липса на допълнително пространство в или извън помещенията за монтиране на допълнително оборудване за

(e.g. due to maximum or near to maximum load of power, capacity or possibility); decrease, lack or total loss of capacity and/or power which may be caused due to installing additional equipment; adding additional/extra equipment which may cause business critical emergency case and/or system to go offline; air conditioning systems are at maximum or near maximum load and cannot serve the systems/networks of CAUCASUS; lack of extra space inside or outside of the premises to install additional air conditioning equipment for third party's equipment; lack of loadbearing capacity.

3.2.2.2. lack of physical suitability to deploy the physical infrastructure elements and/or electronic communications networks in connection to which the provision of rights under Art. 15, Para. 1 or under Art. 17, Para. 1 ECNPIA is required, such as, but not limited to: lack of physical possibility for placing together the special equipment of CAUCASUS and the OPERATOR; lack of free space to install additional equipment (e.g. racks); lack of space for cable installation into the pipe network or very small capacity for cable installation which may be needed for the needs of CAUCAUS; lack of power due to maximum or near maximum load of existing electricity; lack of or decrease of power, capacity or possibility for the incoming electricity cables, distribution boards, standby generators, -48 VDC systems to serve the system/network of CAUCASUS (e.g. due to maximum or near to maximum load of power, capacity or possibility); decrease, lack or total loss of capacity and/or power which may be caused due to installing additional equipment; adding additional/extra equipment which may cause business critical emergency case and/or system to go offline; air conditioning systems are at maximum or near maximum load and cannot serve the systems/networks of CAUCASUS; lack of extra space inside or outside of the premises to install additional air conditioning equipment for third party's equipment; lack of loadbearing capacity.

климатизация на оборудването на трети страни; липса на товароносимост.

3.2.2.3. необходимост от резервиране на капацитет за собствени нужди на КАУКАСУС, като критериите за резервираност са, включително, но не само, както следва:

3.2.2.3.1. поради увеличаващия се трафик КАУКАСУС ще трябва да разполага допълнително оборудване за обслужването на подводния кабел (напр. за увеличаване на капацитета). Обемът на трафика се увеличава всяка година. Поради тази причина всяка година ще е необходимо добавяне/инсталиране на ново и/или допълнително оборудване за нуждите на задоволяване на търсенето и посрещане на трафика от страна на КАУКАСУС. Всяка година КАУКАСУС трябва да резервира достатъчно пространство/капацитет за модернизиране и добавяне/инсталиране на ново оборудване на станцията.

3.2.2.4. съображения за безопасност или обществено здраве;

3.2.2.5. заплаха за нарушаване на целостта и сигурността на всяка мрежа, включително на критичната инфраструктура, определена съгласно наредбата по чл. 8а от Закона за защита при бедствия;

3.2.2.6. риск от възникване на сериозни смущения в работата на електронни съобщителни услуги или на други услуги, предоставяни от КАУКАСУС, в резултат от планираните нови услуги чрез същата физическа инфраструктура;

3.2.2.7. наличие на икономически изгодни алтернативни средства за достъп до физическа инфраструктура, предоставяна от КАУКАСУС и подходяща за разполагането на електронни съобщителни мрежи, при условие че достъпът се предлага при условията на чл. 15, ал. 2 ЗЕСМФИ.

3.2.3. възможностите за ползването на заявената физическа инфраструктура са ограничени, в който случай се прилага предвидената в чл. 20, ал. 4 – 9 ЗЕСМФИ процедура.

3.3. В случаите по т. 3.2.1. КАУКАСУС уведомява ОПЕРАТОРА за констатираните непълноти в срок от 14 (четирнадесет) дни от получаването на заявлението. Сключването на договор между страните се осъществява в срок от 1 (един) месец, считано от датата на постъпване на заявлението, в което непълнотите/нередовностите са били отстранени от ОПЕРАТОРА.

3.4. В случаите по т.3.2.2. КАУКАСУС уведомява ОПЕРАТОРА с мотивиран отговор в срок от 1 (един) месец от получаването на заявлението.

3.5. Сроковете по т.3.2., т.3.3. и т.3.4. се прилагат и при заявяване на предоставяне/прекратяване на

3.2.2.3. need for reservation of capacity for CAUCASUS's own needs. The reservation criteria are non-exhaustively as follows:

3.2.2.3.1. due to increasing traffic CAUCASUS will have to place additional equipment dedicated for the submarine cable service (e.g. for increasing capacity). The volume of the traffic increases every year. For this reason, new and/or additional equipment will have to be added/installed by CAUCASUS every year for the purpose of meeting the demand and request. CAUCASUS must reserve sufficient space/capacity to modernize and add/install new equipment at the station each year.

3.2.2.4. safety or public health concerns;

3.2.2.5. a threat of breach to the integrity and security of any network, including the critical infrastructure defined in accordance with the ordinance under Art. 8a of the Disaster Protection Act;

3.2.2.6. risk of serious disruption to the operation of electronic communications services or other services provided by CAUCASUS as a result of planned new services through the same physical infrastructure;

3.2.2.7. existence of economically viable alternative means of access to physical infrastructure provided by CAUCASUS and suitable for the deployment of electronic communications networks, provided that access is provided under the conditions of Art. 15, Para. 2 ECNPIA.

3.2.3. the possibilities for use of the requested physical infrastructure are limited, in which case the provisions of Art. 20, Para. 4 to 9 of the procedure under the ECNPIA.

3.3. In the cases under item 3.2.1. CAUCASUS shall notify the OPERATOR of the incompletenesses found within 14 (fourteen) days of receipt of the application. The conclusion of a contract between the parties shall take place within 1 (one) month from the date of receipt of an application in which any incompleteness/irregularity has been removed by the OPERATOR.

3.4. In the cases under item 3.2.2. CAUCASUS shall notify the OPERATOR with a reasoned reply within 1 (one) month of receipt of the application.

3.5. The terms under item 3.2., item 3.3. and item 3.4. shall also apply to application for the

допълнителна услуга при вече подписан между страните Договор.

3.6. Предоставянето/прекратяването на услугата за всеки конкретен обект се установява чрез подписване на протокол, който се подписва от упълномощени за тази цел представители на страните. Копия от пълномощните се прилагат към протокола.

3.7. Всички конкретни въпроси и условия във връзка с предоставянето на услуги, отнасящи се до конкретни обекти и конкретно телекомуникационно оборудване, се уговарят с протоколите по 3.6., които са неразделна част от Договора или с допълнителни споразумения към него..

3.8. Всяка от страните отговаря за разрешенията и лицензиите, необходими за осъществяването на дейността ѝ и законосъобразната експлоатация на съответните обекти и/или съоръжения/оборудване.

3.9. Страните гарантират, че всички съоръжения/оборудване, които са или ще бъдат инсталирани в обектите при условията на съвместно ползване, отговарят на всички нормативни изисквания, технически стандарти и стандартите за безопасност, установени в българското законодателство.

3.10. При писмено мотивирано поискване КАУКАСУС осигурява на ОПЕРАТОРА възможност за проучване на условията за достъп до и/или съвместно ползване в конкретен обект чрез осигуряване на оглед на място на упълномощени лица и/или предоставяне на информация за обекта. Огледи на място на посочената от ОПЕРАТОРА част на физическата инфраструктура се допускат в срок до 14 дни от датата на получаване на писменото искане. Оглед на място може да бъде ограничаван или отказван от съображения за нарушаване на сигурността на мрежите и тяхната цялост, националната сигурност, общественото здраве или безопасност. КАУКАСУС изпраща мотивиран писмен отказ за оглед на място в срок до 14 дни от датата на получаване на писменото искане от ОПЕРАТОРА.

3.11. Когато е необходимо, при разглеждането на заявление КАУКАСУС определя упълномощен представител за посещение на заявения обект и проучване на техническите възможности на място.

3.12. При посещение на заявен обект представител на ОПЕРАТОРА попълва протокол, който се предоставя за одобрение от КАУКАСУС. В протокола се описва разположението на исканото оборудване, съобразно с техническите възможности.

3.13. В случаите когато няма да се провеждат процедури, предвидени в Закона за устройство на

provision/termination of an additional service under a contract already signed between the Parties

3.6. The provision/termination of the service for each particular site shall be established by signing a protocol, which shall be signed by representatives of the parties authorized for this purpose. Copies of the power of attorney shall be attached to the protocol.

3.7. All specific issues and conditions in connection with the provision of services relating to particular sites and specific telecommunication equipment shall be negotiated with the protocols under 3.6 which are an integral part of the Contract or with additional agreements to it.

3.8. Each party shall be responsible for the permits and licenses required to carry out its activities and the lawful operation of the sites and/or facilities/equipment concerned.

3.9. The Parties shall ensure that all facilities/equipment that have been or will be installed in the facilities under co-location terms comply with all statutory requirements, technical standards and safety standards established in the Bulgarian legislation.

3.10. Upon duly reasoned written request, CAUCASUS provides the OPERATOR with the opportunity to examine the conditions for access to and/or co-location in a particular site by providing an on-site inspection to the authorized persons and/or providing information about the site. On-site inspections of the part of the physical infrastructure indicated by the OPERATOR shall be permissible within 14 days from the date of receipt of the written request. An on-site inspection may be restricted or refused on grounds of network security and integrity breach, national security, public health or safety. CAUCASUS sends a motivated written refusal for an on-site inspection within 14 days from the date of receipt of the written request by the OPERATOR

3.11. When necessary, upon the examination of an application, CAUCASUS appoints an authorized representative to visit the requested site and examine the technical capabilities on the spot.

3.12. Upon a visit of a requested site, a representative of the OPERATOR shall complete a protocol, which shall be submitted for approval by CAUCASUS. The protocol describes the location of the required equipment according to the technical capabilities.

3.13. In cases where procedures under the Spatial Development Act will not to be carried out, the parties

територията, в срок до 100 (сто) работни дни от подписването на договора или одобряването на новата услуга страните монтират съоръженията/оборудването и подписват двустранен констативен протокол. Ако съоръженията/оборудването не бъдат монтирани в срока по предходното изречение, ОПЕРАТОРЪТ следва отново да подаде заявление съгласно т. 3.1.

3.14. Всички разходи във връзка с инсталирането или изграждането и въвеждането в експлоатация, както и експлоатацията и демонтажа на съоръженията/оборудването, се поемат от ОПЕРАТОРА, освен ако не е уговорено друго в Договора.

3.15. Всяка от страните запазва собствеността върху индивидуално изградените и ползвани от нея съоръжения и оборудване.

3.16. За удостоверяване на началния/крайния момент на предоставяне/прекратяване на услугата за конкретен обект, включително при монтаж/демонтаж и подмяна на съоръжения/оборудване, страните подписват протокол. Протоколът се подписва от упълномощени лица.

4. Права и задължения на ОПЕРАТОРА

4.1. Във връзка с предоставянето на достъп до и/или съвместно ползване на обект ОПЕРАТОРЪТ има следните права:

4.1.1. Да подава заявления за предоставяне на услуги/склучване на Договор.

4.1.2. Да получава право на достъп до обектите на КАУКАСУС за инсталиране, ползване и поддръжка на съоръженията/оборудването си в съответствие с договора или допълнителни споразумения към него.

4.1.3. Да получава необходимото съдействие от КАУКАСУС при упражняване на правата съгласно настоящите ОУ, Договора и приложенията към тях.

4.1.4. Да получава в срок сметки и данъчни фактури за дължимите суми за услуги. Конкретните срокове за плащане се уговарят в Договора и/или издаваните фактури, а ако такива не са уговорени – прилага се общото гражданско и търговско законодателство.

4.1.5. Да получава в срок от КАУКАСУС всички документи, необходими за законосъобразното инсталиране или изграждане и въвеждане в експлоатация на съоръженията/оборудването.

4.1.6. ОПЕРАТОРЪТ или упълномощени от него лица имат право на достъп и преминаване в имоти за извършване на дейностите по разполагане, поддръжка и използване на електронните

shall install the facilities/equipment and shall sign a bilateral protocol within one hundred (100) business days as of signing the contract or approval of the new service. If the facilities/equipment are not installed within the time limit under the previous sentence, the OPERATOR shall re-submit an application in accordance with item 3.1.

3.14. All costs related to the installation or construction and commissioning, as well as the operation and disassembly of the facilities/equipment shall be borne by the OPERATOR, unless otherwise agreed in the Contract.

3.15. Each Party retains ownership of the facilities and equipment individually constructed and used by them.

3.16. To authenticate the start/end time of the provision/termination of the service for a particular site, including installation/disassembly and replacement of facilities/equipment, the parties shall sign a protocol. The protocol shall be signed by authorized persons.

4. Rights and Obligations of the OPERATOR

4.1. In connection with the provision of access to and/or co-location of a site, the OPERATOR shall have the following rights:

4.1.1. To file applications for provision of services/conclusion of Contract.

4.1.2. To be granted access to CAUCASUS' facilities for installation, use and maintenance of its facilities/equipment in accordance with the contract or supplementary agreements thereto.

4.1.3. To receive the necessary assistance from CAUCASUS in exercising the rights under these GT, the Contract and the annexes thereto.

4.1.4. To receive fee statements and tax invoices for the amounts due for the services in a timely manner. The specific payment terms shall be agreed in the Contract and/or the invoices issued, and if not agreed – general civil and commercial legislation shall apply.

4.1.5. To receive from CAUCASUS all documents necessary for the lawful installation or construction and commissioning of the facilities/equipment in a timely manner.

4.1.6. The OPERATOR or persons authorized by it shall have the right to access to and right of way to properties for carrying out the activities related to the deployment, maintenance and use of the electronic

съобщителни мрежи по предвидения в закона ред и условия.

4.2. ОПЕРАТОРЪТ има следните задължения:

4.2.1. Да използва обектите само по предназначението, уговорено между страните в настоящите ОУ, Договора и приложенията към тях, както и да упражнява законосъобразно всички права и задължения, произтичащи от ОУ, Договора, приложенията към тях и приложимото законодателство, в т.ч. ЗЕСМФИ.

4.2.2. Да осигури и инсталира за своя сметка и в предвидените срокове съоръженията/оборудването, предназначени за собствено ползване. Съоръженията/оборудването могат да бъдат инсталирани, когато отговарят на условията в договора и на съществените изисквания за съответствие, съгласно Закона за техническите изисквания към продуктите, Закона за електронните съобщения и подзаконовите нормативни актове, приети въз основа на тези закони.

4.2.3. Инсталираните съоръжения/оборудване да отговарят и да са в съответствие с всички стандарти и приложимото законодателство за пожарна безопасност и безопасност на труда. КАУКАСУС има право да поиска от ОПЕРАТОРА да представи писмени доказателства за всички съгласия, лицензии и доказателства за съответствие с тези изисквания по всяко време с 14-дневно (четирнадесетдневно) предизвестие.

4.2.4. Да поддържа в изправност съоръженията/оборудването си, инсталирани на обекти на КАУКАСУС, предназначени за съвместно ползване.

4.2.5. Да обозначи и маркира инсталираните от него съоръжения/оборудване по начин, който недвусмислено да указва правата на собственост върху тях.

4.2.6. Да не пречи или затруднява работата на служители, представители или подизпълнители на КАУКАСУС или на трети лица, които ползват съвместно същите обекти.

4.2.7. Да спазва всички правила за вътрешния ред и пожарна безопасност, относими към обектите.

4.2.8. Да извършва в срок плащанията по банков път. Всички дължими банкови такси и комисионни са за сметка на ОПЕРАТОРА.

4.2.9. Да спазва всички изисквания за достъп до обектите, съгласно правилата, обявени от КАУКАСУС, вкл. т. 8 от ОУ.

4.2.10. Да уведомява незабавно КАУКАСУС за възникнали аварии, повреди или влошаване на

communications networks in accordance with the terms and conditions provided by the law.

4.2. The OPERATOR shall have the following obligations:

4.2.1. To use the sites only for the purpose agreed between the Parties in these GT, the Contract and the annexes thereto, and to lawfully exercise all rights and obligations arising from the GT, the Contract, their annexes and the applicable law, incl. ECNPIA.

4.2.2. To provide and install at their own expense and within the time limit provided the facilities/equipment for own use. Facilities/equipment may be installed provided that they comply with the terms of the contract and with the essential requirements for compliance in accordance with the Technical Requirements to Products Act, the Electronic Communications Act and the secondary legislation adopted on the basis of those acts.

4.2.3. The installed facilities/equipment shall fulfill and comply with all standards and applicable fire and safety legislation. CAUCASUS has the right to request from the OPERATOR to provide written evidence of all consents, licenses and evidence of compliance with these requirements at any time with a 14-day (fourteen-day) notice.

4.2.4. To keep in full operation its facilities/equipment installed in CAUCASUS' sites for the purposes of co-location.

4.2.5. To label and mark the facilities/equipment it has installed in a manner that unambiguously indicates the ownership rights thereon.

4.2.6. Not to hinder or impede the work of employees, representatives or subcontractors of CAUCASUS or of third parties share use of the same sites.

4.2.7. To observe all internal rules of procedure and fire and safety rules relevant to the sites.

4.2.8. To make all payments via a bank transfer in a timely manner. All due bank charges and commissions are at the expense of the OPERATOR.

4.2.9. To comply with all requirements for access to sites according to the rules announced by CAUCASUS, incl. item 8 of the GT.

4.2.10. To immediately notify CAUCASUS of any accidents, damages or degradation of quality in the normal operation of its facilities/equipment.

качеството при нормалната експлоатация на неговите съоръжения/оборудване.

4.2.11. Да оказва необходимото съдействие на КАУКАСУС за осъществяване на профилактични дейности, планови ремонти и реконструкции, свързани с поддържане, развиване и подобряване на обектите.

4.2.12. Да не изменя, преинсталира, деинсталира или подменя своите съоръжения/оборудване без изричното писмено съгласие на КАУКАСУС. Това задължение не се прилага, когато възникне аварийна ситуация или необходимост от спешни дейности, които не са планирани и налагат съответните действия, но в този случай ОПЕРАТОРЪТ е длъжен да уведоми КАУКАСУС незабавно.

4.2.13. Да деинсталира съоръженията/оборудването си за своя сметка в срок до 10 (десет) работни дни от прекратяване на договора или от прекратяване на/отказ от услуга за конкретен обект. В случай на неизпълнение на срока за деинсталиране, КАУКАСУС след писмено уведомление има право да деинсталира съоръженията/оборудването за сметка на ОПЕРАТОРА. В случаите по предходното изречение Каукасус няма задължение и не носи отговорност за съхранение или опазване на деинсталираните съоръжения/оборудване.

4.2.14. Да изпълнява в указания срок задължителните указания на КАУКАСУС относно техническите изисквания за ползването на услугата. Да спазва правилата за охрана и безопасност в съответствие с действащите нормативни актове и изискванията на КАУКАСУС.

4.2.15. Да опазва и съхранява обектите, предназначени за съвместно ползване и да не извършва и не допуска неговите служители, представители или подизпълнители да извършват каквито и да било промени, увреждания или нарушения, които да повредят обектите на КАУКАСУС или трети страни.

4.2.16. Да не разкрива и/или разпространява на трети лица информация, предоставена от КАУКАСУС във връзка с изпълнение на договора, освен ако страните заедно не решат друго.

4.2.17. Да осигури законосъобразно инсталиране или изграждане и въвеждане в експлоатация на собственото си оборудване, разположено в обект, при условията на съвместно ползване.

4.2.18. Да прекъсва временно и след предварителна обоснована заявка от КАУКАСУС, работата на съоръженията/оборудването си на конкретен обект, във връзка с планови или спешни ремонтни дейности, които са в опасна за здравето

4.2.11. To provide the necessary assistance to CAUCASUS for carrying out preventive activities, planned repairs and reconstructions related to maintenance, development and improvement of the sites.

4.2.12. To not modify, reinstall, uninstall, or replace its facilities/equipment without the explicit written consent of CAUCASUS. This obligation shall not apply when there is an emergency situation or a need for urgent activities that are not planned and require appropriate action, but in this case the OPERATOR is obliged to immediately notify CAUCASUS.

4.2.13. To uninstall its facilities/equipment at its own expense within 10 (ten) business days of termination of the contract or termination/withdrawal of a service for a particular site. In case of non-fulfillment of the uninstallation period, CAUCASUS may, upon written notice, uninstall the facilities/equipment at the OPERATOR's expense. In the case of the previous sentence, Caucasus has no obligation and is not liable for the preservation or protection of the uninstalled facilities/equipment.

4.2.14. To execute within the time limit specified the mandatory instructions of CAUCASUS regarding the technical requirements for the use of the service. To comply with the security and safety rules in accordance with applicable regulations and the requirements of CAUCASUS.

4.2.15. To protect and preserve the sites and not to perform or prevent its employees, representatives or subcontractors from making any changes, damages or violations that damage the sites of CAUCASUS or third parties.

4.2.16. To not disclose and/or distribute to third parties information provided by CAUCASUS in connection with the performance of the contract unless the parties jointly decide otherwise.

4.2.17. To ensure the lawful installation or construction and commissioning of its own equipment located on site, under conditions for co-location.

4.2.18. To suspend temporarily and upon prior request by CAUCASUS the operation of its facilities/equipment in a particular site in connection with planned or urgent repairs that are in a risk to health dangerous vicinity to the OPERATOR's facilities/equipment.

близост до съоръженията/оборудването на ОПЕРАТОРА.

4.2.19. Да осигурява за срока на договора за своя сметка и на своя отговорност техническата и оперативната поддръжка на собствените си съоръжения/оборудване, което включва и всички видове ремонти.

4.2.20. Да осигури и монтира съоръженията/оборудването, описани в договора, не по-късно от 60 (шестдесет) работни дни след датата на подписване на договора или изменението на договора.

4.2.21. Да спазва всички строителни, технически, хигиенни, противопожарни и други свързани с безопасността изисквания и нормативи, установени в законодателството, както и в практиката на добрите търговци.

4.2.22. Да осигурява спазването на изискванията за здравословни и безопасни условия на труд при работа на своите служители и/или подизпълнители в процеса на инсталиране на съоръжения/оборудване съгласно собствените си процедури и процедурите, приети от страна на КАУКАСУС.

4.2.23. Да осигурява работници с необходимата правоспособност, квалификация, професионални качества и опит за изпълнение на работите по инсталиране.

4.2.24. Да влага подходящи и качествени материали при инсталирането.

5. Права и задължения на КАУКАСУС

5.1. КАУКАСУС има право:

5.1.1. Да получава в срок и изцяло дължимите от ОПЕРАТОРА суми, в съответствие с посоченото в ОУ, Договора и приложенията към тях.

5.1.2. Да изисква от ОПЕРАТОРА пълната информация и документация за техническите спецификации на съоръженията/оборудването на ОПЕРАТОРА, предназначени за инсталиране на обектите на КАУКАСУС, предназначени за съвместно ползване.

5.1.3. Да извършва дейности по ремонт, поддръжка, разширяване, подмяна на физическата им инфраструктура, свързани с поддръжане, развиване и подобряване на обектите, за което отправя най-малко 7 (седем) дневно предизвестие преди започване на съответните дейности до ОПЕРАТОРА. В аварийни ситуации срокът може да бъде по-кратък. Съобщението може да бъде направено по електронна поща, телефон или по друг подходящ начин.

4.2.19. To provide for the duration of the contract, at its own expense and under its own responsibility the technical and operational maintenance of its own facilities/equipment, including all types of repairs.

4.2.20. To provide and install the facilities/equipment described in the contract no later than 60 (sixty) business days after the date of signing the contract or the amendment of the contract.

4.2.21. To comply with all construction, technical, sanitary, fire and other safety related requirements and norms established in the legislation, as well as in the practice of good merchants.

4.2.22. To ensure compliance with health and safety requirements for the work of its employees and/or subcontractors in the installation process of the facilities/equipment according to its own procedures and the procedures adopted by CAUCASUS.

4.2.23. To provide workers with the necessary certifications, qualifications, professional qualities and experience to perform the installation works.

4.2.24. To implement appropriate and quality materials into the installation.

5. Rights and Obligations of CAUCASUS

5.1. CAUCASUS shall be entitled:

5.1.1. To receive in a timely manner and in full the amounts owed by the OPERATOR in accordance with the stipulations in the GT, the Contract and the annexes thereto.

5.1.2. To require from the OPERATOR the complete information and documentation on the technical specifications of the OPERATOR's facilities/equipment intended for the installation of the CAUCASUS sites for co-location.

5.1.3. To carry out repair, maintenance, expansion, replacement activities of the physical infrastructure related to the maintenance, development and improvement of the sites, for which it shall provide the OPERATOR with at least 7-day (seven-day) notice prior to commencing the respective activities. In case of emergency situations, the term may be shorter. The communication may be done by e-mail, telephone or other appropriate means.

5.1.4. Да получава на предварително определения в Договора адрес, писмени известия от ОПЕРАТОРА за пречки, трудности и други проблеми, свързани с изпълнението на договора и допълнителните заявки за услуги.

5.1.5. Да осъществява по всяко време контрол за ползване по предназначение на обектите.

5.1.6. Да спира предоставянето на услугата и да деинсталира съоръженията/оборудването на ОПЕРАТОРА при виновно неизпълнение или Съществено нарушение на ОУ, Договора и приложенията към него, както и при неправилно използване от ОПЕРАТОРА обектите за съвместно ползване или неспазване на техническите изисквания и задължителните указания, съдържащи се в закон или други нормативни актове, след изпращане на 10-дневно (десетдневно) писмено предизвестие и продължаващо нарушение от страна на ОПЕРАТОРА. Разходите по демонтажа и съхраняването на съоръженията са за сметка на ОПЕРАТОРА. Прекратяване на достъп до или съвместно ползване на обекти се извършва въз основа на обективни и прозрачни критерии, определени с наредбата по чл. 63, ал. 5 ЗЕСМФИ.

5.1.7. При аварийна ситуация, чието отстраняване налага увреждане на електронна съобщителна мрежа, КАУКАСУС има право да пристъпи към отстраняване на аварията, след като уведоми предварително ОПЕРАТОРА на електронната съобщителна мрежа в срок от 1 (един) час, в който да бъде изпратен представител на ОПЕРАТОРА. При неявяване на представител в посочения срок или при отказ на представителя да окаже необходимото съдействие, КАУКАСУС има право при отстраняването на аварията временно да отстрани или да прекъсне електронната съобщителна мрежа на ОПЕРАТОРА, в случай че е невъзможно отстраняването на аварията да бъде извършено по друг начин, при полагане на дължимата грижа. При неотложни случаи, при които е необходимо да се предприемат незабавни действия с оглед на осигуряването на безопасността и общественото здраве или за опазване на човешки живот, съобщаването се извършва във възможно най-кратък срок след отстраняването на аварията.

5.1.7.1. Съобщението за аварийната ситуация може да се направи по електронна поща, телефон или по друг подходящ начин, посочен в Договора.

5.1.7.2. За отстраняването на аварията по тази точка се съставя констативен протокол, който се връчва на ОПЕРАТОРА в срок 3 (три) дни след отстраняването на аварията.

5.1.7.3. КАУКАСУС не дължи обезщетение на ОПЕРАТОРА за нанесените вреди при или по

5.1.4. To receive by the OPERATOR on the address specified in the Contract written notifications on obstacles, difficulties and other problems related to the performance of the contract and the additional service requests.

5.1.5. To carry out control of the intended use of the sites at any time.

5.1.6. To suspend the provision of the service and uninstall the OPERATOR's facilities/equipment in the case of a breach or a Substantial breach of the GT, the Contract and the annexes thereto, as well as in the event of improper use by the OPERATOR of the sites for co-location or failure to comply with the technical requirements and the mandatory instructions contained in the law or other regulations, after providing the OPERATOR with a 10 (ten) day written notice and a continuing breach on behalf of the OPERATOR. The costs of disassembly and storage costs of the facilities are at the expense of the OPERATOR. Termination of access to or co-location of sites shall be carried out on the basis of objective and transparent criteria determined by the ordinance under Art. 63, Para. 5 ECNPIA.

5.1.7. In case of an emergency the remedy of which necessitates damage to an electronic communications network, CAUCASUS shall have the right to proceed to remedy the accident after having notified the OPERATOR of the electronic communications network 1 (one) hour in advance within which time a representative of the OPERATOR shall be sent. In case a representative is not sent within the period specified or in the case of a refusal by the representative to provide the necessary assistance, in the process of troubleshooting CAUCASUS shall be entitled to temporarily remove or suspend with due care the electronic communications network of the OPERATOR, if it is not possible to remedy the accident otherwise. In urgent cases where immediate action is required to ensure safety and public health or to protect human life, notification shall take place as soon as possible after the accident has been remedied.

5.1.7.1. The notification for the emergency may be done via email, telephone or other appropriate means as specified in the Contract.

5.1.7.2. For the remedy of the accident under this item, a statement of findings shall be drafted, which statement shall be delivered to the OPERATOR within 3 (three) days after the accident has been remedied.

5.1.7.3. CAUCASUS shall not owe compensation to the OPERATOR for any damages caused during or in

повод дейностите по т. 5.1.7. изречение първо и трето, освен ако:

А) при отстраняването на аварията е било възможно вредите да бъдат избегнати при полагане на дължимата грижа, или

Б) КАУКАСУС не е уведомил предварително ОПЕРАТОРА или е пристъпил към отстраняване на аварията преди изтичането на срока за явяване на представител на ОПЕРАТОРА – в случаите по изречение първо на т. 5.1.7.

5.1.8. При наличието на условията за това, да упражни правата по чл. 66 – 68 ЗЕСМФИ.

5.2. КАУКАСУС се задължава:

5.2.1. Да предостави услугите в съответствие с настоящите ОУ, договора и допълнителните споразумения към него, и приложенията към тях.

5.2.2. Да оказва необходимото съдействие за инсталиране на съоръженията/оборудването на ОПЕРАТОРА на обектите за съвместно ползване, съобразно договора, както и да предостави на ОПЕРАТОРА всички документи, необходими за законосъобразното изграждане и въвеждане в експлоатация на съоръженията/оборудването, инсталирано на обект при условията на съвместно ползване.

5.2.3. Да осигурява на ОПЕРАТОРА, неговите служители, представители или подизпълнители достъп до обектите при спазване на следните условия:

5.2.3.1. Достъп до обектите се осъществява в присъствието на представител на КАУКАСУС. Страните изготвят списък с хората, имащи право на достъп до сградата или искащи отдалечена поддръжка. ОПЕРАТОРЪТ е длъжен да уведомява КАУКАСУС при промяна на този списък незабавно. Служителите на ОПЕРАТОРА се идентифицират при достъп в сградата/обекта.

5.2.3.2. ОПЕРАТОРЪТ отправя най-малко 7 (седем) дневно писмено предизвестие до КАУКАСУС за необходимостта от достъп и конкретната дата, на която иска достъп.

5.2.3.3. В случай на аварийна ситуация/необходимост от спешни дейности Страните следват предвидените в закона, ОУ и договора процедури.

5.2.3.4. За осъществения достъп страните подписват протокол, който се подписва от упълномощени за тази цел представители на страните. Копия от пълномощните се прилагат към протокола.

5.2.4. Да уведомява ОПЕРАТОРА за причини, които могат да затруднят изпълнението на договора, включително за планови ремонти на

connection with the activities under item 5.1.7., sentences one and three, unless:

A) in the event of the accident the damage could have been avoided with due care, or

B) CAUCASUS has not notified the OPERATOR in advance or has proceeded to the remedy of the accident before the expiration of the deadline for the appearance of a representative of the OPERATOR – in the cases referred to in the first sentence of item 5.1.7.

5.1.8. Existence of the conditions for exercising the rights under Art. 66-68 ECNPIA.

5.2. CAUCASUS undertakes:

5.2.1. To provide the services in accordance with the present GT, the contract and supplementary agreements and the annexes thereto.

5.2.2. To provide the necessary assistance for the installation of the OPERATOR's facilities/equipment on the sites for co-location in accordance with the contract as well as to provide the OPERATOR with all the documents necessary for the lawful construction and commissioning of the facilities/equipment installed on site under the conditions of co-location.

5.2.3. To provide the OPERATOR, its employees, representatives or subcontractors with access to the sites subject to the following conditions:

5.2.3.1. Access to the sites shall be done in the presence of a representative of CAUCASUS. The parties shall draw up a list of people who have right of access to the building or requesting remote support. The OPERATOR is obliged to immediately notify CAUCASUS when a change to the list has been made. The OPERATOR's employees shall identify themselves upon access to the building/site.

5.2.3.2. The OPERATOR shall send at least 7-day(seven-day) written notice to CAUCASUS about the need for access and the specific date for which access is needed.

5.2.3.3. In the event of an emergency/need for urgent actions, the Parties shall follow the procedures provided for in the law, the GT and the contract.

5.2.3.4. For the access provided, the Parties shall sign a protocol, signed by representatives of the Parties authorized for this purpose. Copies of the power of attorney shall be attached to the protocol.

5.2.4. To notify the OPERATOR of reasons that may hinder the performance of the contract, including planned repairs of buildings and facilities, preventive

сгради и съоръжения, профилактични дейности и реконструкции, свързани с поддържане, развиване и подобряване на обектите за съвместно ползване с най-малко 30-дневно (тридесетдневно) писмено предизвестие. Това задължение не се прилага, когато възникне аварийна ситуация/необходимост от спешни дейности, които не са планирани. В този случай КАУКАСУС уведомява ОПЕРАТОРА във възможно най-кратък срок след възникване на необходимостта от извършването им.

5.2.5. Да оказва необходимото съдействие на ОПЕРАТОРА при упражняване на правата му съгласно този договор.

5.2.6. Да отстранява повреди на обектите в срок до 6 (шест) месеца от установяване на повредата в зависимост от вида ѝ, освен ако те са причинени от действие или бездействие на ОПЕРАТОРА, в който случай повредите следва да бъдат отстранени от ОПЕРАТОРА или за негова сметка, което предпочете КАУКАСУС. В зависимост от вида на повредата и необходимите действия (напр. необходимост от разрешителни; доставка на части и др. подобни), срокът по предходното изречение може да бъде по-дълъг.

5.2.7. Да изготвя в срок сметки за задълженията на ОПЕРАТОРА и изпраща фактури за предоставените услуги по Договора.

5.2.8. Да не разкрива и/или разпространява на трети лица информация, предоставена от ОПЕРАТОРА по Договора, освен ако ОПЕРАТОРЪТ не се е съгласил за друго.

5.2.9. Да осигурява охрана, в случай че обектите на КАУКАСУС се охраняват, и да предприема мерки за ограничаване на неправомерния достъп до обектите, предмет на съвместното ползване, както и инсталираните съоръжения/оборудване на ОПЕРАТОРА.

5.2.10. Да провежда регулярно измервания, когато това е технически необходимо, за наличие на вредни излъчвания, смущаващи оборудването на КАУКАСУС, на трето лице оператор и/или на други служби.

6. Описание на начина на разполагане, технически изисквания, изисквания за качество и безопасност

6.1. Оборудването на ОПЕРАТОРА се разполага по начин, който не води до възпрепятстване на свободното ползване, поддръжката и функционирането на съществуващите съоръжения/оборудване, собственост на КАУКАСУС и/или на трети лица.

6.2. Всяко разполагане на електронно съобщителна мрежа се осъществява след

activities and reconstructions related to the maintenance, development and improvement of the sites for co-location with at least 30-day (thirty-day) written notice. This obligation shall not apply when there is an emergency situation/need for urgent activities that are not planned. In this case, CAUCASUS notifies the OPERATOR as soon as possible after the need arises.

5.2.5. To provide the OPERATOR with the necessary assistance in exercising its rights under this contract.

5.2.6. To remedy breakdowns at the sites in a period of 6 (six) months as of establishment of a breakdown depending on the its nature, unless it is caused by an action or inaction by the OPERATOR, in which case the breakdown should be remedied by the OPERATOR or at his expense, whichever CAUCASUS shall prefer. Depending on the nature of the breakdown and the actions required (e.g. need for permits, delivery of parts, etc.), the term under the previous sentence may be longer.

5.2.7. To prepare in due time bills for the obligations of the OPERATOR and to send invoices for the services provided under the Contract.

5.2.8. To not disclose and/or distribute to third parties information provided by the OPERATOR under the Contract, unless the OPERATOR has agreed otherwise.

5.2.9. To ensure security guard in the event that the CAUCASUS sites are guarded and to take measures to limit the unauthorized access to the sites for co-location as well as the installed facilities/equipment of the OPERATOR.

5.2.10. To conduct regular measurements of harmful emissions that disturb the equipment of CAUCASUS, of a third-party operator and/or of other services when technically necessary.

6. Description of the way of deployment, technical requirements, quality and safety requirements

6.1. The OPERATOR's equipment shall be deployed in such a way that it does not impede the normal use, maintenance and operation of existing facilities/equipment owned by CAUCASUS and/or third parties.

6.2. Each deployment of an electronic communications network shall take place after

извършване най-малко на конструктивна, радиотехническа и електротехническа оценка.

6.3. Монтирането на съоръжения/оборудване до съоръженията/оборудването на КАУКАСУС се осъществява по препоръка на КАУКАСУС, като се вземат под внимание характеристиките на съоръженията/оборудването.

6.4. Допълнителни крепежни и инсталационни елементи, които служат за инсталиране на оборудване, са задължение на ОПЕРАТОРА и следва да бъдат с необходимото качество и в съответствие със стандартите на КАУКАСУС.

6.5. Полагането на кабели се изпълнява в съществуващите кабелни трасета, без да се засяга възможността за добавяне, поддръжка и подмяната на кабелите, собственост на или обслужващи КАУКАСУС. Полагането става по начин, който не затруднява премахването на кабелите на ОПЕРАТОРА след прекратяването на услугата, в това число и до увреждането на съществуващите кабели в следствие на премахването.

6.6. Електрическата, заземителната и мълниезащитната система/и на ОПЕРАТОРА се присъединява/т към системите на КАУКАСУС.

6.7. След извършването на монтажните дейности се извършват измервания, с оглед спазване на нормативните изисквания за работа на системите.

6.8. По отношение на електронната съобщителна мрежа, собственост на КАУКАСУС, освен предвидените общи правила, се прилагат следните изисквания:

6.8.1. Допуска се полагане единствено на оптични кабели.

6.8.2. Предоставянето на услуги се осъществява при наличие на физическа и техническа възможност.

6.8.3. Оптичните кабели на ОПЕРАТОРА се изтеглят в защитна тръба, положени по цялата дължина на трасето по начин, който не застрашава и не възпрепятства нормалното функциониране и експлоатация на съществуващата инфраструктура, дори при отстраняване на кабелите и/или тръбите на ОПЕРАТОРА.

6.8.4. Прекъсване на защитната тръба и отклонения на оптичният кабел се допуска единствено в кабелните шахти.

6.8.5. Не се допуска полагане на повече от един кабел в една защитна тръба.

6.8.6. Полагане на защитната тръба на ОПЕРАТОРА се допуска при наличие на свободно място в шахта.

carrying out at least a construction, radio-technical and electrotechnical assessment.

6.3. The installation of facilities/equipment near the facilities/equipment of CAUCASUS shall be carried out upon the recommendation of CAUCASUS, taking into account the characteristics of the facilities/equipment.

6.4. Any additional fasteners and installation elements that are used to install equipment shall be the OPERATOR's responsibility and should be of the required quality and in accordance with the standards of CAUCASUS.

6.5. Cable laying shall be performed on existing cable routes, without interfering with the possibility of adding, maintaining and replacing cables owned or operated by CAUCASUS. The installation shall be done in a way that does not make it difficult for the OPERATOR's cables to be removed after the termination of the service, including the damaging of the existing cables due to the removal.

6.6. The OPERATOR's electrical, earthing and lightning protection system/s shall be connected to the CAUCASUS' SYSTEMS.

6.7. After the installation activities have been carried out, measurements shall be carried out in order to comply with the regulatory requirements for the operation of the systems.

6.8. With regard to the electronic communications network owned by CAUCASUS, the following requirements apply, in addition to the general rules provided:

6.8.1. Only laying of optical fibre cables shall be permissible.

6.8.2. The provision of services shall be subject to the availability of physical and technical suitability.

6.8.3. The OPERATOR's optical fibre cables shall be pulled through a protective pipe along the entire length of the track in a way that does not endanger or obstruct the normal function and operation of the existing infrastructure even upon removal of the OPERATOR's cables and/or pipes.

6.8.4. An interruption of the protective pipe and deviations of the optical fibre cable shall be permissible only in the cable manholes.

6.8.5. Laying of more than one cable in a protective pipe is not permissible.

6.8.6. Laying of OPERATOR's protective pipe is permissible in case there is free space in an existing manhole.

6.9. При влизане в сила на наредбата по чл. 63, ал. 5 от ЗЕСМФИ се прилагат и правилата, разписани в нея. В случай на противоречие между ОУ и императивни норми от наредбата по чл. 63, ал. 5 от ЗЕСМФИ се прилагат императивните норми на наредбата.

6.10. Дейностите, свързани с разполагане на електронна съобщителна мрежа включват:

6.10.1. Изтегляне и/или окачване на съобщителни кабели, и/или монтаж на други елементи от електронни съобщителни мрежи в съществуваща заварена или търпима физическа инфраструктура по смисъла на Закона за устройство на територията.

6.10.1.1. При изпълнението на тези дейности, в случай че се променят техническите характеристики на елементите на електронната съобщителна мрежа, се спазват изискванията за пожарна безопасност, опазване на здравето и живота на хората и безопасната експлоатация.

6.10.1.2. Дейностите по разполагане на електронни съобщителни мрежи се извършват въз основа на:

6.10.1.2.1. проект, изработен от лице, притежаващо необходимата проектантска правоспособност, и

6.10.1.2.2. становище на инженер-конструктор и инженер с професионална квалификация в областта на съобщенията с указания за извършване на инсталационните работи.

ОПЕРАТОРЪТ съгласува предварително проектите с КАУКАУС с оглед на спазването на изискванията на специалните закони, регламентиращи нейното изграждане и/или експлоатация. В зависимост от искания достъп, проектът се представя със заявлението по т. 3.1.

6.10.2. поддръжка на елементи и оборудване на електронни съобщителни мрежи.

7. Ограничения за съоръженията, които могат да бъдат разполагани. Правила за разпределяне на пространството, когато то е ограничено.

7.1. Допускането на монтирането на съоръжения/оборудване следва да бъде съобразено със следните конструктивни аспекти:

7.1.1. площта, необходима за предоставянето на заявената услуга, като се вземе предвид и вече ползваната/наета площ;

7.1.2. носимоспособността на инфраструктурата (конструкцията);

7.1.3. бъдещо развитие на мрежата на КАУКАУС;

6.9. Upon entry into force of the ordinance under Art. 63, Para. 5 of ECNPIA, the rules set out therein shall also apply. In case of contradiction between GT and imperative norms of the ordinance under Art. 63, Para. 5 of the ECNPIA, the mandatory norms of the ordinance shall apply.

6.10. Activities related to the deployment of an electronic communications network shall include:

6.10.1. Pulling through or mounting of communication cables and/or installation of other elements of electronic communications networks in existing or tolerant physical infrastructure within the meaning of the Spatial Development Act.

6.10.1.1. While carrying out these activities, in case the technical characteristics of the electronic communications network elements change, the requirements for fire safety, health and safety of people and the safe operation shall be observed.

6.10.1.2. The deployment of electronic communications networks activities shall be carried out based on:

6.10.1.2.1. a project created by a person possessing the necessary designer capacity; and

6.10.1.2.2. an opinion of an engineer-constructor and engineer with professional qualification in the field of communications with instructions for carrying out the installation works.

The OPERATOR shall preliminary agree with CAUCASUS on the projects with a view to complying with the requirements of the special laws governing its construction and/or operation. Depending on the access requested, the project shall be submitted with the application under item 3.1.

6.10.2. maintenance of elements and equipment of electronic communications networks.

7. Restrictions on facilities that can be deployed. Rules for allocation of space when it is limited.

7.1. Permission of installation of facilities/equipment shall comply with the following design/constructive aspects:

7.1.1. the area required for provision of the requested service, taking into account the area already occupied/leased;

7.1.2. the load-bearing capacity of the infrastructure (construction);

7.1.3. future development of CAUCASUS' network;

7.1.4. капацитета на електрическото захранването на съответния обект (в рамките на присъединената мощност за обекта);

7.1.5. капацитет на инсталираната климатизационна система.

7.2. При оценка на възможността за монтиране на съоръжения/оборудване от гледна точка на електромагнитно излъчване услугите могат да се предоставят по препоръка на и съгласуване с КАУКАСУС с цел гарантиране на електромагнитната съвместимост на радио съоръженията, както и запазване качеството и покритието на услугите на КАУКАСУС и трети лица и следва да не възпрепятства бъдещите планове за развитие на мрежата на КАУКАСУС.

7.3. Монтирането на съоръжения/оборудване следва да бъде съобразено и със следните ограничения:

7.3.1. разполагане на кабели се допуска само при наличие на повече от една свободна HDPE защитна тръба;

7.3.2. под израза „повече от една свободна HDPE тръба“ следва да се разбира защитна тръба, в която няма разположени други кабели на мрежовия оператор или на друг оператор; същата не е необходима за осигуряване на целостта на мрежата и непрекъснатостта на услугите, предоставяни от КАУКАСУС и в същото време тя не е част от трасе – предмет на бъдещи инвестиционни намерения на мрежовия оператор, планирани в рамките на следващите 12 месеца от датата на подаване на заявлението за сключване на договор за предоставяне на достъп до и/или съвместно ползване на физическата му инфраструктура, включително и до нейни елементи и съоръжения за разполагане;

7.3.3. не се допуска разполагане на кабели в HDPE защитна тръба, в която има вече разположени/изтеглени кабели, поради потенциален риск от увреждане и/или прекъсване на вече изтеглените в тръбата кабели;

7.3.4. не се допуска разполагане на медни кабели от съображения за безопасност и потенциален риск за здравето и живота на съответните служители на КАУКАСУС;

7.3.5. в шахти не се допуска разполагане на пасивни елементи на мрежата на друг оператор като муфи, оптични сплитери и други;

7.3.6. не се допуска разполагане в шахтите на активно оборудване като: усилватели, суичове и друго такова от съображения за безопасност;

7.3.7. не се допуска използване на ел. напрежение по разположените кабели и съоръжения във физическата инфраструктура на мрежовия оператор от съображения за безопасност;

7.1.4. the capacity of the electrical power supply of the respective site (within the connected power of the site);

7.1.5. capacity of the installed air conditioning system.

7.2. When assessing the possibility for installation of facility/equipment as regards to electromagnetic radiation, the services may be provided upon recommendation and coordination with CAUCASUS in order to guarantee the electromagnetic compatibility of the radio facilities as well as to preserve the quality and coverage of the services of CAUCASUS and third parties and shall not hamper future plans for the development of the CAUCASUS network.

7.3. The installation of facilities/equipment shall also comply with the following restrictions:

7.3.1. the deployment of cables is only permissible if there is more than one vacant HDPE protective pipe;

7.3.2. under the term “more than one vacant HDPE protective pipe” shall be understood as a protective pipe in which no other network operator’s or other operator’s cables are located; it is not necessary for the same to ensure the integrity of the network and the continuity of the services provided by CAUCASUS and at the same time it is not part of a route - subject to future network operator investment plans within the next 12 months from the date of submission of the application for a contract for the provision of access to and/or co-location of its physical infrastructure, including its elements and facilities for deployment;

7.3.3. deployment of cables in a HDPE protective pipe where cables have been already deployed/pulled through is not permissible due to potential risk of damage and/or interruption of the cables already pulled through;

7.3.4. deployment of copper cables is not permissible due to safety concerns and potential risk to the health and life of the relevant employees of CAUCASUS;

7.3.5. deployment of passive elements of the network of another operator such as sockets, optical splitters and other/s;

7.3.6. deployment of active equipment such as: amplifiers, switches, etc. is not permissible in the manholes due to safety concerns;

7.3.7. use of electrical voltage on the cables and equipment deployed in the physical infrastructure of the network operator is not permissible due to safety concerns;

7.3.8. разположените кабели и оборудване задължително следва да бъдат надлежно маркирани от съответния оператор, съобразно изискванията на съответните приложими правила и норми.

7.3.9. Монтиране на оборудване за аудио/видео наблюдение като камери, микрофони и др. не е позволено.

8. Мерки за сигурност

8.1. С оглед гарантиране на сигурността на обектите от мрежата на КАУКАСУС, ОПЕРАТОРЪТ следва процедурите за достъп и работа в обекти на КАУКАСУС, вкл. т. 5.2.3.

8.2. ОПЕРАТОРЪТ следва да има разрешение за достъп до обекти на КАУКАСУС, изрично дадено от КАУКАСУС, да притежава необходимите сертификати и удостоверения за преминали курсове за безопасна работа, както и такива за квалификация и познания на телеком оборудването. Задължително е преминаването на първоначален инструктаж от страна на служители на КАУКАСУС.

8.3. Разрешението за достъп се изисква и предоставя във връзка с планирани или аварийни дейности по инсталиране, ползване, поддръжка и демонтаж на съоръженията/оборудването.

8.4. Достъп се предоставя от служители на КАУКАСУС.

8.5. Свързване на допълнително оборудване към АС или ДС захранващи системи или подмяна на предпазители с различни, от страна на ОПЕРАТОРЪТ се разрешава само след допълнително писмено потвърждение от страна на КАУКАСУС. Подмяна на повредено телеком оборудване се разрешава със същия тип или с еквивалентни параметри.

9. Условия и ред за даване на указания при констатирано техническо несъответствие на електронните съобщителни мрежи, разположени въз основа на предоставените услуги

9.1. Категориите несъответствия са, както следва:

9.1.1. Критични – технически несъответствия, които водят до прекратяване предоставянето на съобщителните услуги и/или погиване на инфраструктурата, както и които водят до риск за здравето и живота и не съответстват на одобрените правила за здраве и безопасност.

7.3.8. it is mandatory for the cables and equipment deployed to be duly labeled/marked by the respective operator in accordance to the relevant applicable rules and regulations.

7.3.9. Installation of audio/video surveillance equipment such as cameras, microphones, etc. is not allowed.

8. Security measures

8.1. In order to ensure the security of the sites in CAUCASUS network, the OPERATOR shall follow the procedures for access to and operation at CAUCASUS sites, incl. item 5.2.3.

8.2. The OPERATOR shall have a permission to access CAUCASUS' sites explicitly given by CAUCASUS, it shall also have the necessary certificates and licenses for work safety trainings passed as well as for qualifications and knowledge of telecom equipment. It is mandatory to pass an initial briefing carried out by CAUCASUS' employees.

8.3. The permission to access shall be required and provided in connection with planned or emergency activities related to the installation, use, maintenance and disassembly of facilities/equipment.

8.4. Access shall be granted by CAUCASUS's employees.

8.5. Connection of additional equipment to AC or DC power supply systems or replacement of fuses with different ones by the OPERATOR shall only be permitted after further written confirmation by CAUCASUS. Replacement of damaged telecom equipment shall be permitted with the same type or with equivalent parameters. Otherwise, a change to the co-location protocol shall be required.

9. Terms and conditions for giving instructions in case of established technical incompatibility of the electronic communications networks, based on the services provided

9.1. Categories of incompatibilities shall be as follows:

9.1.1. Critical – technical incompatibilities that lead to the termination of the communication services provision and/or the loss of infrastructure and which lead to a risk to health and life and do not comply with the approved health and safety rules.

9.1.2. Съществени – технически несъответствия, които водят до влошаване на качеството на предоставяните услуги и/или компроментиране на инфраструктурата.

9.1.3. Несъществени – технически несъответствия, които не засягат непосредствено предоставяните услуги и/или инфраструктура, но са в разрез с предварително договореното в ОУ, договора и допълнителните споразумения към него и/или протоколите към тях.

9.2. Ред за даване на указания – при констатиране на несъответствия, КАУКАСУС уведомява ОПЕРАТОРА, който е длъжен да отстрани несъответствието в срокове, определени в конкретния договор. Определянето на сроковете е в зависимост от категорията на несъответствието и важността на обекта.

10. Процедури за премахване на електронна съобщителна мрежа и за възстановяване на достъпа до и/или за съвместно ползване

Премахването на електронна съобщителна мрежа се извършва при:

10.1. Изтичане на срока, за който е предоставена услугата.

10.2. Неотстраняване на технически несъответствия в определените срокове.

10.3. При процедури, констатации и актове на контролни органи.

При премахването на електронни съобщителни мрежи се прилагат съответните правила, предвидени в ЗЕСМФИ и наредбите по прилагането му.

11. Отговорност. Ограничения на отговорността

11.1. Без да се засягат предвидените в ЗЕСМФИ и в Общите условия разпоредби относно отговорността за вреди на страните, страните носят отговорност за претърпени вреди вследствие на виновно неизпълнение на задължение по настоящите ОУ и договора, което след надлежно уведомяване не е било отстранено в срок. ОПЕРАТОРЪТ дължи лихва за забава при неплащане в срок на задълженията си.

11.2. Без оглед на другите права на страните при прекратяване на договора, ОПЕРАТОРЪТ дължи на КАУКАСУС неустойка при прекратяване на Договора преди изтичане на Минималния срок в размер на дължимата обща цена за предоставяне на услугите по достъп до и/или съвместното ползване на обекта/ите, както и свързаните с тяхното предоставяне услуги, от датата на прекратяване на Договора до края на Минималния срок на Договора, формирана въз основа на

9.1.2. Substantial – technical incompatibilities which lead to a deterioration in the quality of the services provided and/or compromise to the infrastructure.

9.1.3. Insubstantial – technical incompatibilities that do not directly affect the services and/or infrastructure provided but contradict to the provisions previously agreed in the GT, the contract and its supplementary agreements and/or the protocols thereto.

9.2. Instructions procedure – in the event of establishment of incompatibilities, CAUCASUS shall notify the OPERATOR, who is obliged to remedy the non-compliance within the terms specified in the specific contract. The determining of deadlines shall depend on the category of incompatibility and the importance of the site.

10. Removal of electronic communications network and restoration of access to and/or co-location

Removal of electronic communications network shall be carried out upon:

10.1. Expiration of the term for which the service is provided.

10.2. Failure to eliminate technical incompatibilities within the terms specified.

10.3. Procedures, findings and acts by the supervisory authorities.

The removal of electronic communications networks shall be governed by the relevant rules provided for in the ECNPIA and the ordinances thereto.

11. Liability. Limitation of liability

11.1. Without prejudice to the provisions on liability for damage to the parties provided for in the ECNPIA and the General Terms, the parties shall be liable for damage suffered as a result of a breach of obligations under these GT and the contract, which, after due notice, have not been remedied in due time. The OPERATOR owes interest on arrears in case of non-payment of obligations on due date.

11.2. Notwithstanding the other rights of the parties upon termination of the contract, the OPERATOR shall owe to CAUCASUS a penalty upon termination of the Contract prior to expiration of the Minimum Term in the amount of the total due price for provision of access and/or co-location of the site/s and related services, from the date of termination of the Contract until the end of the Minimum Term of the Contract, based on the amounts due under the Contract for the month preceding the month of submission of the

дължимите суми по Договора за месеца предхождащ, месеца на подаване на искането за прекратяване. В случай че отделни услуги са с Минимален срок, който надвишава Минималния срок на Договора, то неустойката се изчислява съответно за всяка отделна услуга. Размерът на неустойката, предвиден в предходното изречение, не ограничава правото на КАУКАСУС да претендира заплащане на претърпени вреди и пропуснати ползи над този размер.

11.2.1. Без оглед на другите права на страните при прекратяване на Договора, ОПЕРАТОРЪТ дължи на КАУКАСУС неустойка при прекратяване на отделна услуга по Договора преди изтичане на Минималния срок на отделна услуга и свързаните с предоставяне ѝ услуги, в размер на дължимата обща цена за отделната услуга от датата на прекратяване ѝ до края на Минималния срок на отделната услуга, формирана въз основа на дължимите за отделната услуга суми по Договора за месеца, предхождащ месеца на подаване на искането за прекратяване ѝ. Размерът на неустойката, предвиден в предходното изречение, не ограничава правото на КАУКАСУС да претендира заплащане на претърпени вреди и пропуснати ползи над този размер.

11.3. Страните носят отговорност за вредите, причинени от техни служители, представители или подизпълнители при или по повод изпълнение на служебните им задължения, както и за вреди, причинени от лица, натоварени от страните от тяхно име да упражняват права или да изпълняват задължения, произтичащи от ОУ и договора.

11.4. При възникнал правен и/или административен спор, независимо от неговия характер, относно права на ОПЕРАТОРА във връзка с услугите, и възникналия спор би могъл да засегне пряко законните права и интереси на КАУКАСУС, КАУКАСУС има право едностранно да ограничи услугите за съответните обекти до уреждането на съответния спор и установяването по безспорен и неотменим начин на правото на ОПЕРАТОРА да използва тези обекти. Прекратяване на достъп до или съвместно ползване на обекти се извършва въз основа на обективни и прозрачни критерии, определени с наредбата по чл. 63, ал. 5 ЗЕСМФИ.

11.5. Независимо от предвидените в тези ОУ и Договора разпоредби относно отговорността за вреди на страните, КАУКАСУС не отговаря за вреди, причинени на трети лица при или по повод на разполагането и/или използването на електронната съобщителна мрежа на ОПЕРАТОРА, освен ако КАУКАСУС с поведението си е допринесъл за настъпването им.

11.6. Във всеки случай и независимо от уговореното дотук, ОПЕРАТОРЪТ, собственик на електронна съобщителна мрежа, разположена във

request for termination. In case individual services have a Minimum Term exceeding the Minimum Term of the Contract, the penalty shall be calculated for each individual service. The amount of the penalty provided in the preceding sentence shall not limit the right of CAUCASUS to claim payment for damages and profit lost exceeding that amount.

11.2.1. Notwithstanding the other rights of the parties upon termination of the Contract, the OPERATOR shall owe to CAUCASUS a penalty upon termination of a particular service under the Contract prior to expiration of the Minimum period of individual service and the related services to the amount of the due total price for the individual service from the date of termination until the end of the Minimum Service Term formed on the basis of the amounts due for the individual service under the Contract for the month preceding the month of submission of the request for termination. The amount of the penalty provided in the preceding sentence shall not limit the right of CAUCASUS to claim payment for damages suffered and benefits lost exceeding that amount.

11.3. The parties shall be liable for the damages caused by their employees, representatives or subcontractors in the course of or in the performance of their official duties as well as for damages caused by persons authorised by the parties to exercise rights on their behalf or fulfill obligations arising from the GT and from the contract.

11.4. In the event of a legal and/or administrative dispute, regardless of its nature, concerning the OPERATOR's rights in relation to the services and the dispute arising could directly affect the legitimate rights and interests of CAUCASUS, CAUCASUS shall be entitled to unilaterally restrict the services for the respective sites until the settlement of the respective dispute and the establishment of the OPERATOR's right to use these sites in an indisputable and irrevocable manner. Termination of access to or co-location of sites shall be carried out on the basis of objective and transparent criteria determined by the ordinance under Art. 63, Para. 5 ECNPIA.

11.5. Notwithstanding the provisions on liability for damages provided by these GT and the Contract, CAUCASUS shall not be liable for any damages caused to third parties in the course of or in connection with the deployment and/or use of the OPERATOR's electronic communications network, unless CAUCASUS' conduct has caused their occurrence.

11.6. In any event and notwithstanding the foregoing, the OPERATOR, owner of an electronic communications network located in the physical

физическата инфраструктура на КАУКАСУС, е отговорен за вредите, причинени на КАУКАСУС в резултат на разполагане и/или използване на неговата електронна съобщителна мрежа в нарушение на: 1) ЗЕСМФИ или наредбата по чл. 63, ал. 5 ЗЕСМФИ; или 2) специалните закони, регламентиращи изграждането на физическата инфраструктура и/или нейната експлоатация, освен в случаите, при които електронната съобщителна мрежа е разположена и експлоатирана при наличие на предварително съгласуване по чл. 52, ал. 2 ЗЕСМФИ.

11.7. При прекъсване на ел. захранването поради повреда, авария, бедствие или непреодолима сила, КАУКАСУС не носи отговорност пред другата страна за настъпилите от това вреди.

11.8. КАУКАСУС може да изисква депозит или банкова гаранция за обезпечаване на задълженията на ОПЕРАТОРА и настъпването на вреди, които се определят в зависимост от стойността на Договора и/или допълнителните услуги.

11.9. Ако ОПЕРАТОРЪТ е предоставил някакви обезпечения по договора, вкл. депозит или банкова гаранция, КАУКАСУС връща обезпечението в срок от 1 месец от прекратяването на Договора.

12. Непреодолима сила

12.1. Всяка една от страните не носи отговорност пред другата, когато не е изпълнила свое задължение по ОУ и договора, поради настъпване на непреодолима сила.

12.2. Обстоятелства от непреодолима сила включват, но не се ограничават до: (а) земетресения, наводнения, пожари или други природни бедствия, епидемии; (б) война, революция, въстание, бунт или други граждански събития, производствени или други аварии; (в) акт на компетентен държавен, регулаторен, административен или съдебен орган, чрез който може да бъде временно спряно или прекратено изпълнението на Договора.

12.3. Страната, която е засегната от непреодолима сила, трябва незабавно да уведоми другата в писмена форма за предполагаемите последици от непреодолимата сила, както и относно очакваната продължителност на невъзможността си да изпълнява свои задължения по Договора, както и да предостави сертификат за форсмажор от БТПП.

12.4. Ако в резултат на непреодолима сила изпълнението на задълженията на някоя от страните е само частично засегнато, то тази страна ще бъде отговорна за изпълнение на задълженията, които не са засегнати от непреодолимата сила.

infrastructure of CAUCASUS, shall be liable for the damage caused to CAUCASUS as a result of the deployment and/or use of its electronic communications network in violation of: 1) ECNPIA or the ordinance under Art. 63, Para. 5 ECNPIA; or 2) the special laws governing the construction of the physical infrastructure and/or its operation, except in those cases where the electronic communications network is located and operated in the presence of prior agreement under Art. 52, Para. 2 ECNPIA.

11.7. In the event of a power interruption due to failure, accident, disaster or force majeure, CAUCASUS shall not be liable to the other party for the damages occurred.

11.8. CAUCASUS may require a deposit or bank guarantee to secure the obligations of the OPERATOR and the occurrence of damages determined on the basis of the value of the Contract and/or the additional services.

11.9. In case that the OPERATOR has provided any securities under the contract, incl. deposit or bank guarantee, CAUCASUS shall return the security in a 1-month term from termination of the Contract.

12. Force Majeure

12.1. Each party shall not be liable to the other party when it has failed to fulfill its obligation under the GT and the contract due to force majeure.

12.2. Circumstances of force majeure include but are not limited to: (a) earthquakes, floods, fires or other natural disasters, epidemics; (b) war, revolution, riot, revolt or other civil events, industrial or other accidents; (c) an act of a competent state, regulatory, administrative or judicial authority through which the performance of the Contract may be suspended or terminated.

12.3. A party affected by force majeure must immediately notify in writing the other party of the alleged consequences of force majeure and of the expected duration of its inability to fulfill its contractual obligations and to provide a certificate of Force Majeure Certificate by the BCCI (Bulgarian Chamber of Commerce and Industry).

12.4. If as a result of Force Majeure, the performance of the obligations of any of the parties is only partially affected, then that party shall be responsible for the performance of the obligations not affected by the force majeure.

12.5. Всяко неизпълнено задължение, чието неизпълнение се дължи на непреодолима сила, трябва да се изпълни от засегнатата страна, когато стане възможно, след прекратяването на непреодолимата сила с изключение на случаите, когато подобно изпълнение не е вече практически осъществимо или не се изисква от другата страна.

12.6. Ако непреодолимата сила продължи повече от 3 (три) месеца от датата на писменото уведомление по т.12.3. и не е подадено съобщение за прекратяване на действието на непреодолимата сила, като същата не дава възможност на засегнатата страна да изпълнява задълженията си изцяло или частично, то след изтичането на този период, незасегнатата от непреодолимата сила страна има право да прекрати договора. За това е необходимо последната страна да даде 30-дневно (тридесетдневно) писмено предизвестие на другата след изтичането на 3-месечния (тримесечния) период. Ако незасегнатата страна не прекрати настоящия договор, засегнатите задължения трябва да бъдат изпълнени от засегнатата от непреодолимата сила страна, колкото е възможно по-скоро след приключване на действието на непреодолимата сила, с изключение на случаите, когато подобно изпълнение не е вече възможно, или не се изисква от другата страна като незасегнатите задължения ще продължат да се изпълняват, съгласно условията на договора.

13. Поверителност и сигурност

13.1. Всяка страна поема задължение пред другата страна да положи всички усилия нейните ръководители, служители, пълномощници, представители, изпълнители, подизпълнители и партньори да опазват тайната на поверителната информация, която страните са си разменили или е станала тяхно достояние преди, по време или след сключване на Договор и да не я разкриват. Поверителната информация може да се разкрива на изпълнители, които се намират в договорни отношения със страните, при условие че преди да получат подобна информация, всички изпълнители поемат задължение за опазване на поверителната информация. Информацията, предоставяна на такава трета страна трябва да се ограничава само до онази част, която е непосредствено необходима на третата страна за изпълнение на договорните ѝ задължения.

13.2. Правилата по т. 13.1 се отнасят за период, който започва от датата на разкриване или узнаване на поверителната информация и продължава 3 (три) години след датата на прекратяване на Договора.

13.3. Страните се задължават да спазват разпоредбите на действащото законодателство на

12.5. Any unfulfilled obligation the failure of unfulfillment of which is due to force majeure shall be performed by the affected party whenever possible after the force majeure has ceased to exist, except in the cases where such performance is no longer practicable or is not required by the other party.

12.6. If the Force Majeure continues for more than 3 (three) months from the date of the written notification under item 12.3. and no notice of termination of force majeure has been submitted, which does not allow the party concerned to fulfill its obligations in whole or in part, then, after that period, the party unaffected by the force majeure shall have the right to terminate the contract. Thus, the latter party shall provide the other party a 30-day (thirty-day) written notice after the 3-month (three-month) period. If the unauthorized party does not terminate the present contract, the obligations concerned must be fulfilled by the party affected by the force majeure as soon as possible after the force majeure has ceased to exist, except where such performance is no longer possible or is not required by the other party as the obligations intact will continue to be fulfilled under the terms and conditions of the contract.

13. Confidentiality and security

13.1. Each Party undertakes before the other Party to make every effort to ensure that its officers, employees, proxies, representatives, contractors, subcontractors and partners safeguard the confidentiality of the confidential information that the parties have exchanged or made known to them prior to, upon or after conclusion of the Contract and not to disclose it. Confidential information may be disclosed to contractors who are in contractual relations with the parties provided that prior to obtaining such information, all contractors undertake to protect confidential information. The information provided to such third party shall be limited only to the part immediately necessary for the third party to perform its contractual obligations.

13.2. The provisions under item 13.1 shall refer to a period commencing from the date of disclosure or knowledge of the confidential information and shall last for 3 (three) years after the termination date of the Contract.

13.3. The Parties undertake to observe the provisions of the applicable legislation of the Republic of

Република България, както и да предприемат всички необходими мерки, включително действия и/или бездействия, гарантиращи безопасността и осуетяването на всяка потенциална опасност за живота и здравето на своите служители, работници и потребители във връзка с изпълнение на задълженията си по ОУ и договора, и в частност във връзка с техническото обезпечаване и функционирането на техническите съоръжения и оборудване.

13.4. Разпоредбите на тази т. 13 не се отнасят до информация, която:

13.4.1. е или става обществено достояние независимо от действията на съответната Страна;

13.4.2. е известна на съответната страна преди влизането в сила на договора;

13.4.3. е разкрита по силата на нормативен, административен, съдебен или друг подобен акт.

14. Изменения и допълнения на Общите условия

14.1. Изменения и допълнения на настоящите Общи условия могат да бъдат направени по инициатива на КАУКАСУС с 1-месечно (едномесечно) писмено предизвестие, по реда на Търговския закон, освен ако не е изрично предвиден друг режим в настоящите Общи условия.

14.2. В случай че предложените изменения са в следствие на промяна на действащото законодателство или произхождат от инициатива или решение на компетентен държавен орган, то те влизат в сила считано от датата, предвидена в съответния акт, а ако няма такава – от посочена от КАУКАСУС дата.

15. Изменения и допълнения на Договора

15.1. Всяка една страна може да предлага по всяко време изменение и/или допълнение на действащия Договор, в т.ч. допълнителна услуга към него, освен ако не е изрично предвиден друг режим в настоящите Общи условия и/или Договора.

15.2. Искането за изменение и/или допълнение следва да бъде мотивирано и предоставено на другата страна в писмена форма. Двете страни преговарят добросъвестно с оглед постигането на споразумение за съответното изменение и допълнение в оптимално разумен и кратък срок.

15.3. В случай че страните не постигнат съгласие по искането за изменение и/или допълнение, се прилага процедурата по ОУ за разрешаване на спорове между страните.

Bulgaria and to take all necessary measures, including actions and/or inactions to ensure the safety and the suppression of any potential danger to the life and health of their employees, workers and consumers in connection with the performance of their obligations under the GT and the contract, in particular in connection with the technical provision and the functioning of the technical facilities and equipment.

13.4. The provisions of this item 13 shall not apply to information which:

13.4.1. has entered or shall enter the public domain regardless of the actions of the respective Party;

13.4.2. has become known to the respective party prior to entry into force of the contract;

13.4.3. has been disclosed by virtue of a regulatory, administrative, judicial or other similar act.

14. Amendments and supplements to the General Terms

14.1. Amendments and supplements to the present General Terms may be made on the initiative of CAUCASUS with a one-month (one month) written notice, in accordance with the Commercial Law unless otherwise expressly provided for in these General Terms.

14.2. In the event that the proposed amendments are due to an amendment of the existing legislation or emerge from an initiative or a decision of a competent state authority, they shall enter into force with effect from the date provided for in the respective act and, if there is no such date – from a date indicated by CAUCASUS.

15. Amendments and supplements to the Contract

15.1. Each party may at any time propose to amend and/or supplement the present Contract, incl. any additional service/s, unless otherwise expressly provided in these General Terms and/or the Contract.

15.2. The request for amendment and/or supplement shall be duly reasoned and submitted to the other party in writing. Both parties negotiate in good faith with a view to reaching an agreement on the relevant amendment in an ultimately reasonable and timely manner.

15.3. In the event that the parties do not reach an agreement on the request for amendment and/or supplement the GT procedure for resolving disputes between the parties shall apply.

15.4. Всички изменения и допълнения на Договора се оформят писмено (като допълнителни споразумения към договора) и стават неразделна част от него. В случай на противоречие между допълнително споразумение и договора, с предимство ще се ползва допълнителното споразумение

15.5. КАУКАСУС има право да отрази предложена от ОПЕРАТОРА промяна чрез изменение на действащия Договор. В този случай се изготвят и подписват допълнителни споразумения към Договора. КАУКАСУС изпраща копие от изменения по реда на тази т. 15.5. договор на ОПЕРАТОРА.

16. Прекратяване на Договора

16.1. Договорът се прекратява:

16.1.1. по взаимно писмено съгласие на страните;

16.1.2. с едностранно писмено 1-месечно (едномесечно) предизвестие от страна по Договора, при настъпване на събитие по т. 12, при положение че събитието прави изпълнението на Договора изцяло невъзможно за срок по-дълъг от 3 (три) месеца;

16.1.3. при прекратяването с ликвидация или обявяването в несъстоятелност на страна по Договора;

16.1.4. с едностранно 2-месечно (двумесечно) писмено предизвестие, отправено до другата Страна, след изтичане на Минималния срок на Договора, в съответствие с действащото законодателство;

16.1.5. в случай на технически проблем, както и невъзможност за предоставяне на услугата вследствие на непреодолима сила съгласно т.12.6., които не бъдат отстранени в 3-месечен (тримесечен) срок;

16.1.6. в случаите по т. 20.1.4.

16.2. Прекратяването или изтичането на срока Договор, по каквато и да било причина, не санира нарушенията на неговите условия от някоя от страните и не влияе по никакъв начин върху правата, задълженията и отговорността на страните, възникнали преди прекратяването или изтичането на срока на Договора.

16.3 Всяка от страните при прекратяване или изтичане на действащ по между им договор се задължава да възстанови на другата в най-краткия възможен срок, но не по-късно от 40 (четиридесет) дни след прекратяване на Договора, дължимите суми (ако има такива), предплатени по договора в периода след неговото

15.4. All amendments and supplements to the Contract shall be in writing (as supplementary agreement to the contract) and shall consist an integral part thereof. In the event of a conflict between a supplementary agreement and the contract, the supplementary agreement shall prevail.

15.5. CAUCASUS shall have the right to reflect a change proposed by the OPERATOR by amending the Contract in force. In this case, supplementary agreements shall be drafted or signed. CAUCASUS shall provide the OPERATOR with a copy of the amended in accordance with this item 15.5. contract.

16. Termination of the Contract

16.1. The Contract shall be terminated:

16.1.1. by mutual written agreement between the parties;

16.1.2. with unilateral written one-month (1 month) notice by a party to the Contract, upon occurrence of an event under item 12, provided that the event renders the performance of the Contract incomplete for a period longer than 3 (three) months;

16.1.3. upon winding-up or bankruptcy of a party to the Contract;

16.1.4. with a unilateral written two-month (two-month) written notice to the other Party after the expiration of the Minimum Term of the Agreement in accordance with the applicable law;

16.1.5. in the event of a technical problem, as well as the impossibility to provide the service as a result of force majeure according to item 12.6, which are not remedied in 3-month (three-month) period;

16.1.6. in the cases under item 20.1.4.

16.2. Termination or expiration of the term of the Contract, for any reason, shall not remedy the breach of its terms by one of the parties and shall not in any way affect the rights, obligations and liability of the parties arising prior to the termination or expiration of the term of the Contract.

16.3. Upon termination or expiration of a contract in force between the parties, each Party shall be required to refund to the other part in the shortest possible time but not later than 40 (forty) days after termination of the Contract, the amounts due (if any), paid in advance in the period after the expiration of the contract, unless the parties expressly and in writing agree otherwise.

изтичане, освен ако страните изрично и писмено не се договорят друго.

16.4. С цел избягване на всякакво съмнение, с прекратяването на Договора се прекратява предоставянето на всички услуги, за които Договорът е бил сключен или съответно изменен впоследствие. Обратно, с прекратяването на отделна услуга по Договора не се прекратява предоставянето на останалите услуги, за които Договорът е бил сключен или съответно изменен впоследствие, като всички права и задължения остават в сила и следва да се изпълняват съобразно Договора, ОУ и приложенията към тях.

16.5. Доколкото е приложимо, отделни услуги се прекратяват при условията и по реда, описани в настоящата т. 16 или съгласно уговореното в Договора или допълнителните споразумения към него.

17. Разваляне на договора

17.1. При извършване на Съществено нарушение по ОУ, Договора или приложенията към тях, освен в случаите на непреодолима сила, изправната страна има право да развали Договора с отправяне на 14-дневно (четирнадесетдневно) писмено предизвестие. Развалянето на Договора настъпва с изтичането на срока на предизвестieto, при условие че нарушението не бъде преустановено и вредоносните му последици, в случай че има такива, не бъдат отстранени в срока на предизвестieto. Договорът може да бъде прекратен в цялост или само в частта, за която се отнася същественото нарушение. Където е приложимо, КАУКАСУС съблюдава критериите, установени с наредбата по чл. 63, ал. 5 ЗЕСМФИ.

17.2. В случай че не е налице хипотезата по т.17.1, а именно извършеното нарушение не е Съществено нарушение, изправната страна следва да уведоми неизправната страна за конкретното неизпълнено задължение и да ѝ даде подходящ срок за изпълнение. В случай че неизправната страна не изпълни задължението си в дадения ѝ подходящ срок по предходното изречение, изправната страна има право да развали договора с отправяне на 1-месечно (едномесечно) писмено предизвестие. Развалянето на Договора настъпва с изтичането на срока на предизвестieto, при условие че задължението не бъде изпълнено в срока на предизвестieto.

17.3. Прекратяването или развалянето на договора не прави недействителни правата и задълженията на страните, породени до датата на прекратяването или развалянето на Договора. Независимо от факта на прекратяване или разваляне на договора, страните уреждат финансовите отношения

16.4. For the avoidance of any doubt, the termination of the Contract shall terminate the provision of all services for which the Contract has been concluded or subsequently amended. Conversely, the termination of a separate service under the Contract shall not terminate the provision of the rest of the services for which the Contract has been concluded or subsequently amended, all rights and obligations shall remain in effect and shall be performed in accordance with the Contract, the GT and the Annexes thereto.

16.5. Where applicable individual services shall be terminated under the terms and conditions described in this item 16 or as agreed in the Contract or the supplementary agreements thereto.

17. Cancellation of the contract

17.1. In the event of a Substantial breach under the GT, the Contract or the annexes thereto, except in cases of force majeure, the non-defaulting party shall be entitled to terminate the Contract by providing a 14-day (fourteen-day) written notice. Termination of the Contract shall take place upon expiration of the term of the notice, provided that the breach is not terminated and its damaging consequences, if any, are not remedied within the term of the notice. The contract may be terminated in whole or only in the part to which the substantial breach relates. Where applicable, CAUCASUS shall observe the criteria laid down in the ordinance under Art. 63, Para. 5 of the ECNIPA.

17.2. If the case under item.17.1 is not present, namely the breach committed is not a Substantial breach, the non-defaulting party shall notify the defaulting party of the specific unfulfilled obligation and provide it with an appropriate term for performance. If the defaulting party fails to fulfill its obligation within the appropriate time limit set forth in the preceding sentence, the defaulting party shall be entitled to terminate the contract by giving 1-month (one month) written notice. Termination of the Contract occurs upon expiration of the notice provided that the obligation is not fulfilled within the period of the notice.

17.3. Cancellation or termination of the contract shall not invalidate the rights and obligations of the parties arising until the date of cancellation or termination of the Contract. Notwithstanding the cancellation or termination of the contract, the parties shall settle the financial relationship between them arising until the

пomeжду си, породени до датата на прекратяването или развалянето, съгласно клаузите на Договора.

17.4. При прекратяване или разваляне на Договора всяка страна има правото, при необходимост, след предварително съгласуване и винаги след заплащане на всички дължими от нея съгласно Договора суми и в присъствието на представители на другата страна, да влезе в обектите на другата страна, за да извърши необходимите работи по демонтиране на собствени съоръжения/оборудване. За извършените действия се съставят двустранни писмени протоколи.

18. Временно спиране изпълнението на задължения на изправната страна по договора

18.1. Изправната страна може с писмено предизвестие отправено до другата страна да спре временно изпълнението на задълженията си по ОУ и договора до отстраняване на нарушението. С предизвестие изправната страна дава подходящ срок за отстраняване на нарушението. Изправната страна може да спре временно изпълнението на задълженията си по Договора, Общите условия и приложенията към него при установяване на:

18.1.1. Системно нарушение

„Системно нарушение“ е нарушение на едно и също задължение по настоящите Общи условия, Договора и приложенията към тях, независимо дали някое от отделните нарушения е Съществено нарушение, което е извършено 3 (три) или повече пъти в рамките на 1 (една) година. За всеки отделен случай на нарушение КАУКАСУС следва да уведоми ОПЕРАТОРА в разумен срок след узнаването на нарушението.

18.1.2. Съществено нарушение.

„Съществено нарушение“ означава нарушение на което и да е задължение по настоящите Общи условия, Договора и приложенията към тях, което прави частично или изцяло невъзможно тяхното изпълнение, или с което сериозно се нарушават правата на потребителите, изискванията за качеството на услугите, както и сериозно нарушава търговската репутация или интересите на която и да е страна по Договора. Съществено нарушение е и извършването на действия и/или бездействия, с които се нарушават и/или заобикалят правилата и процедурите, описани в настоящите Общи условия, Договора и приложенията към тях, отнасящи се към обхвата от предоставяните и ползвани услуги.

18.2. В случай че нарушението продължи и след изтичане на срока по т. 18.1, второ изречение, изправната страна има право да развали договора по реда на т. 17.1, без да дава предвидения там срок

date of cancellation or termination under the terms of the Contract.

17.4. Upon cancellation or termination of the Contract, each Party shall have the right, if necessary, upon prior agreement and always after payment of any amounts owed by it under the Contract and in the presence of representatives of the other Party, enter the sites of the other Party to carry out the necessary works on disassembly of own facilities/equipment. Bilateral written protocols shall be drafted for the actions taken.

18. Temporary suspension of performance of obligations of the non-defaulting party to the contract.

18.1. The non-defaulting party may with a written notice provided to the other party to temporarily suspend the performance of its obligations under GT and the contract until remedy of the breach. With the notice, the defaulting party provides an appropriate term to remedy the breach. The non-defaulting party may temporarily suspend the performance of its obligations under the Contract, the General Terms and the Annexes thereto when establishing:

18.1.1. Systemic breach

“A systemic breach” is a breach of the same obligation under these General Terms, the Contract and the appendices thereto, whether any of the individual breaches is a Substantial breach that has been committed 3 (three) times or more within 1 (one) year period. For each individual case of a breach, CAUCASUS shall notify the OPERATOR within a reasonable term after the breach has become known to it.

18.1.2. Substantial breach

“A substantial breach” means a breach to any obligation under these General Terms, the Contract, and the annexes thereto which renders their performance partially or totally impossible or seriously breaches the rights of consumers, service quality requirements, and seriously damages the commercial reputation or interests of any party to the Contract. A substantial breach is also the action and/or inaction that breaches and/or circumvents the rules and procedures described in these Terms and Conditions, the Contract and their annexes relating to the scope of the services provided and used.

18.2. In the event that the breach continues after the expiration of the term under the second sentence of item 18.1, the non-defaulting party shall have the right to terminate the contract in accordance with item 17.1,

за отстраняване на нарушението. Предходното изречение е приложимо, когато извършеното нарушение е Съществено Нарушение или Системно нарушение по смисъла на Договора, Общите условия и приложенията към него.

18.3. В случай на забава при заплащане на дължимата сума, независимо от продължителността на забавата, както и независимо от наличието на евентуални несъгласия с дължимите суми, изправната страна има право незабавно да ограничи и/или спре предоставянето на услуги по Договора, за което във възможно най-кратък срок уведомява неизправната страна, както и/или да развали договора по правилата на т. 17 от ОУ.

19. Спорове между страните

19.1. Страните се съгласяват да разрешават в дух на добра воля, чрез консултации и преговори, всякакви спорове или различия, възникващи от настоящите ОУ и Договора като процедурата по разрешаване на спорове по т. 19.2. се прилага преди започването на други съдебни или извънсъдебни процедури във връзка с такъв спор.

19.2. В случай че страните не могат да разрешат спора чрез преговори, се съгласяват да прилагат следната процедура по разрешаване на спорове (Процедура по разрешаване на спорове):

19.2.1. Представители на всяка от страните провеждат среща, с цел разрешаване на спора. Ако страните не успеят да се срещнат или да разрешат спора в рамките на 1 (един) месец от датата на свикване на срещата, то

19.2.2. страните се споразумяват, че всяка от тях може да отнесе въпроса до Комисията за регулиране на съобщенията или до експерти, избрани от двете страни.

19.3. Независимо от Процедурата за разрешаване на спорове или когато Процедурата по разрешаване на спорове е изчерпана, всяка от страните има право да подаде иск пред компетентния български съд или да инициира процедура по реда и при условията на Глава осма „Решаване на спорове“ от ЗЕСМФИ или по чл. 22 ЗЕСМФИ.

20. Преотстъпване на права

ОПЕРАТОРЪТ има право да възлага или прехвърля цялостно или частично, свои права или задължения, произтичащи от ОУ и Договора, както и обекти на трети лица, след изричното предварително писмено съгласие на КАУКАСУС, което не може да бъде отказано без наличие на основателна причина. В случай на прехвърляне на права, задължения и/или обекти от страна на

without provision of the term thereto for remedying the breach. The foregoing sentence applies when the violation committed is a Substantial or Systemic Breach within the meaning of the Contract, the General Terms, and the Annexes thereto.

18.3. In the event of late payment of any amount due notwithstanding the duration of the delay and of any disagreement on the amounts due, the non-defaulting party shall be entitled to immediately limit and/or suspend the provision of services under the Contract for which it notifies the defaulting party as soon as possible, and/or terminate the contract under the rules of item 17 of the GT.

19. Disputes between the parties

19.1. The Parties agree to resolve, in a spirit of goodwill, through consultations and negotiations, any disputes or differences arising from these GT and the Contract as the dispute resolution procedure under paragraph 19.2. shall apply prior to the commencement of other judicial or out-of-court procedures in connection with such dispute.

19.2. In the event that the parties fail to resolve the dispute through negotiation, they agree to apply the following dispute settlement procedure (Dispute Settlement Procedure):

19.2.1. Representatives of each party shall hold a meeting to resolve the dispute. If the parties fail to meet or to resolve the dispute within 1 (one) month of the date of the meeting, then

19.2.2. the parties agree that each of them may refer the matter to the Communications Regulation Commission or to experts selected by both parties.

19.3. Notwithstanding the Dispute Resolution Procedure or when the Dispute Resolution Procedure has been exhausted, either Party may bring an action before the competent Bulgarian court or initiate proceedings under the terms and conditions of Chapter Eight "Settlement of Disputes" by ECNPIA or Art. 22 ECNPIA.

20. Assignment of rights

The OPERATOR has the right to assign or transfer, in whole or in part, its rights or obligations arising from the GT and the Contract as well as third party sites, subject to the explicit prior written consent of CAUCASUS, which cannot be refused without a valid reason. In the event of a transfer of rights, obligations and/or sites by the OPERATOR to third parties, the OPERATOR/third party shall retain all rights under

ОПЕРАТОРА към трети лица, ОПЕРАТОРЪТ/третото лице запазват всички права по ОУ и Договора. В хипотезата на тази т.20 ОПЕРАТОРЪТ запазва изцяло отговорността за дължимите плащания по Договора спрямо КАУКАСУС.

20.1. Договорът не ограничава правото на КАУКАСУС да осъществява свободно инвестиционни инициативи и намерения, свързани с притежаваната от КАУКАСУС инфраструктура по предвидения със ЗЕСМФИ ред и водещи до нейното премахване или преместване. В този случай КАУКАСУС уведомява ОПЕРАТОРА, предварително за своите инвестиционни намерения, свързани с тази инфраструктура/обект, в подходящ срок преди началото на изпълнение на строителните и монтажните работи.

20.1.1. Срокът по т. 20.1., изр. второ е не по-кратък от 6 месеца освен в следните изключителни случаи:

20.1.1.1. Промяна на собствеността или контрола върху КАУКАСУС.

20.1.1.2. Прекратяване на дейност или изгубване на качеството Оператор на електронни съобщителни мрежи по смисъла на § 1, т. 4 от Допълнителните разпоредби на ЗЕСМФИ или „мрежов оператор“ по смисъла на § 1, т. 3 от Допълнителните разпоредби на ЗЕСМФИ от страна на КАУКАСУС и/или ОПЕРАТОРА.

20.1.2. С уведомлението по т. 20.1. КАУКАСУС предлага на ОПЕРАТОРА разполагането на електронните съобщителни мрежи в друга налична или бъдеща физическа инфраструктура в района, ако такава съществува или предстои да бъде изградена.

20.1.3. В случай че ОПЕРАТОРЪТ е съгласен с предложението за преместване по т. 20.1.2., разходите по преместване на електронната съобщителна мрежа или по нейното разполагане в друга физическа инфраструктура на КАУКАСУС се поемат от ОПЕРАТОРА с изключение на тези за съгласуване на проект по чл. 52 ЗЕСМФИ.

20.1.4. Когато ОПЕРАТОРЪТ не е съгласен с предложението по т. 20.1.2. и не е уговорено друго, ОПЕРАТОРЪТ може да продължи да ползва физическата инфраструктура до нейното фактическо премахване или преместване.

20.1.5. Договорът се прекратява по право в частта му относно премахнатата или преместена инфраструктура от премахването ѝ, без да се дължи обезщетение за прекратяването.

21. Общи разпоредби

the GT and the Contract. In the hypothesis of this item 20, the OPERATOR shall retain the full liability for the payments due under the Contract to CAUCASUS.

20.1. The contract shall not limit the right of CAUCASUS to freely carry out investment initiatives and plans related to the infrastructure owned by CAUCASUS under the procedure provided for by the ECNPIA and leading to its removal or relocation. In this case, CAUCASUS notifies the OPERATOR in advance of its investment plans related to this infrastructure/site in due time prior to commencement of construction and installation works.

20.1.1. The term under item 20.1., second sentence shall not be less than 6 months except in the following exceptional cases:

20.1.1.1. Change of ownership or regulation/control of CAUCASUS.

20.1.1.2. Termination of activity or loss of the capacity of Operator of electronic communications networks within the meaning of § 1, item 4 of the Supplementary Provisions of ECNPIA or "network operator" within the meaning of § 1, item 3 of the Additional Provisions of ECNPIA by CAUCASUS and/or the OPERATOR.

20.1.2. With the notification under item 20.1. CAUCASUS offers to the OPERATOR the deployment of electronic communications networks to other available or future physical infrastructure in the area, if such exists or is to be constructed.

20.1.3. In the event that the OPERATOR agrees with the transfer proposal under item 20.1.2, the costs of moving the electronic communications network or its deployment to another physical infrastructure of CAUCASUS shall be borne by the OPERATOR with the exception of those for reconciliation of a project under Art. 52 ECNPIA.

20.1.4. When the OPERATOR does not agree with the proposed under item 20.1.2. and unless otherwise agreed, the OPERATOR may continue to use the physical infrastructure until its actual removal or relocation.

20.1.5. The contract shall be terminated by right in its part regarding the removed or relocated infrastructure as of the date of removal/relocation without any compensation for the termination.

21. General provisions

21.1. Отказът на някоя от страните да търси правата си за каквото и да било нарушение на другата страна или неприлагане на някое от условията на ОУ и договора не може да се счита за отказ от права за всички останали нарушения на същото условие или на което и да било друго от условията на договора. За да бъде валиден отказа от права следва да бъде направен писмено и да бъде подписан от лице, което представлява страната, която извършва отказа.

21.2. Договорът с ОПЕРАТОРА не може да противоречи на ОУ.

21.3. Страните съставят списък с лицата за контакт, който съдържа имената, длъжности, телефони и адреси на електронната поща на съответните лица. Страните се задължават да актуализират списъка с лицата за контакт в рамките на 3 (три) дни след направената промяна. С цел избягване на недоразумения и забавяне в обмена на информация и документи, при изпращане на писма по електронна поща страните се задължават да използват и включат функцията за потвърждаване на получаване на писмо по електронната поща. Съобщенията се считат получени от датата на потвърждението за получаване писмото по електронна поща.

21.4. Освен ако в Договора или в Общите условия изрично не се предвижда друго, страните изпращат всички съобщения, уведомления, предизвестия, известия, споразумения и други, предвидени в Договора или Общите условия, както следва: 1) на адресите на страните, посочени в Договора; или 2) на адресите на страните, обявени в Търговския регистър и регистъра на юридическите лица с нестопанска цел при Агенцията по вписванията на Република България.

21.4.1. Независимо от предвиденото в Договора или в Общите условия, във всеки случай връчването на съобщения, уведомления, предизвестия, известия, споразумения и други, на адресите на страните, обявени в Търговския регистър и регистъра на юридическите лица с нестопанска цел при Агенцията по вписванията на Република България ще се счита за валидно връчване.

21.5. Освен ако в договора или в Общите условия изрично не се предвижда друго, правата върху интелектуалната собственост остават притежание на страната, създала или притежаваща собствеността им, като нищо от Договора не може да се счита за прехвърляне или лицензиране на права на интелектуалната собственост от едната на другата страна.

21.6. Всички приложения, допълнителни споразумения, протоколи и други документи относно изпълнението на ОУ и Договора са неразделна част от тях.

21.1. The waiver by any of the parties of rights regarding any breach committed by the other party or failure to apply any of the terms and condition of GT and the contract cannot be considered a waiver of rights for any other breach of the same condition or any other of the terms of the contract. To be valid, the waiver should be made in writing and signed by a person representing the refusal party.

21.2. The contract with the OPERATOR cannot contradict with the GT.

21.3. The parties shall draft a list of contact persons, which shall contain the names, positions, telephone numbers and e-mail addresses of the persons concerned. The parties undertake to update the list of contact persons within 3 (three) days of a change made. For the avoidance of any misunderstanding and delays in the exchange of information and documents, when sending e-mails, the parties undertake to use and include the request-a-delivery-receipt function. Messages are considered received from the date of receipt of the delivery receipt.

21.4. Unless otherwise expressly provided for in the Contract or the General Terms, the parties shall send all communications, notifications, notices, messages, agreements, etc. provided for in the Contract or the General Terms as follows: 1) to the addresses of the parties specified in the Contract; or 2) the addresses of the parties declared in the Commercial Register and the Register of Non-Profit Legal Entities with the Registry Agency of the Republic of Bulgaria.

21.4.1. Notwithstanding the provisions of the Contract or the General Terms, in any case the service of communications, notifications, notices, messages, agreements, etc. to the addresses of the parties declared in the Commercial Register and the Register of Non-Profit Legal Entities with the Registry Agency of the Republic Bulgaria will be considered a valid service.

21.5. Unless expressly provided otherwise in the contract or the General Terms, intellectual property rights remain property of the party which created or owns the property, and nothing in the Contract may be considered as transfer or licensing of intellectual property rights by one party to the other.

21.6. All annexes, supplementary agreements, protocols and other documents on the performance of the GT and the Contract consist an integral part thereof.

21.7. За всички неуредени изрично условия в настоящия договор се прилагат разпоредбите на действащото в Република България законодателство.

21.8. Лични данни се обработват съобразно Политиката за защита на лични данни на КАУКАСУС, предвид уговореното в Договора и действащото законодателство в областта на личните данни..

Настоящите ОУ са съставени на английски и на български език, като при каквото и да е противоречие в текстовете, приоритет следва да има текстът на български език.

21.7. For any explicitly unsettled terms and conditions in this Contract, the provisions of the legislation in force in the Republic of Bulgaria shall apply.

21.8. Personal data shall be processed in accordance with the Data Protection Policy of CAUCASUS, in accordance with the provisions of the Contract and the provisions of the legislation in force in the Republic of Bulgaria regarding personal data.

The present GT have been prepared in English and Bulgarian language, and in case of any discrepancy between the texts, the Bulgarian text shall prevail.